Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les details de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous

- ☐ Coloured covers/ Couverture de couleur
- ☐ Covers damaged/ Couverture endommagée
- ☐ Covers restored and/or laminated/ Couverture restaurée et/ou pelliculée
- ☐ Cover title missing/ Le titre de couverture manque
- ☐ Coloured maps/ Cartes géographiques en couleur
- ☐ Coloured ink (i.e. other than blue or black)/ Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- ☐ Coloured plates and/or illustrations/ Planches et/ou illustrations en couleur
- ☐ Bound with other material/ Relié avec d'autres documents
- ☐ Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin/ La reliure serree peut causer de l'ombre ou de la distortion le long de la marge intérieure
- ☑ Blank leaves added during restoration may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming/ Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées

- ☐ Coloured pages/ Pages de couleur
- ☐ Pages damaged/ Pages endommagees
- ☑ Pages restored and/or laminated/ Pages restaurées et/ou pelliculées
- ☑ Pages discoloured, stained or foxed/ Pages décolorées, tachetées ou piquees
- ☐ Pages detached/ Pages détachées
- ☑ Showthrough/ Transparence
- ☐ Quality of print varies/ Qualité inégale de l'impression
- ☐ Includes supplementary material/ Comprend du matériel supplémentaire
- ☐ Only edition available/ Seule édition disponible
- ☐ Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image/ Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de facon à obtenir la meilleure image possible

☑ Additional comments / Commentaires supplémentaires

Irregular pagination [1] - 166, 169-[181] p.
Pagination irrégulière [1] - 166, 169-[181] p

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous

10X	14X	18X	22X	26X	30X
		✓			

12X	16X	20X	24X	28X	32X

RULES

AND

REGULATIONS

OF

POLICE,

FOR THE

CITY AND SUBURBS

OF

MONTREAL.

(PUBLISHED BY AUTHORITY.)

RES
4E
96
5

MONTREAL:

PRINTED BY JAMES LANE, 29, SAINT PAUL STREET.

1817.

M.C.R.

RULES
AND
REGULATIONS
OF
POLICE.

REGLES

ET

REGLEMENTS

DE

POLICE,

POUR LES

FAUXBOURGS ET LA CITÉ

DE

MONTREAL.

(PUBLIE' PAR AUTORITE'.)

MONTREAL:

CHEZ JAMES LANE, 29, RUE SAINT PAUL.

1817.

DISTRICT OF MONTREAL.

Court of Quarter Sessions,

APRIL 30*th*, 1817.

THE Court, by virtue and under the authority of an Act passed in the present year of His Majesty's Reign, intituled "An Act, more effectually to "provide for the Regulation of the Police, in "the Cities of Quebec and Montreal, and the "Town of Three-Rivers, and for other pur-"poses therein mentioned." Have Ordered and do Order, that from and after the confirmation by the Court of King's Bench, and the publication, of the following Regulations agreeably to the said Act, they shall be in full force.

ARTICLE 1. INTERMENTS of all and any corpse, within any part of the City, (those of Ecclesiastics and Nuns only excepted) are strictly prohibited, under the penalty of five pounds for each offence, upon each and every person who shall assist at, or perform any such interment, in the said City, not so excepted.

ART. 2. No person shall build or erect any house, building, wall or fence whatever, on any square, street or lane, unless after applying to the Surveyor of the Roads for the City and Parish

DISTRICT DE MONTREAL.

Cour de Session de Quartier,

LE 30 AVRIL, 1817.

LA Cour, en vertu, et sous l'autorité d'un Acte passé dans la présente année du Règne de sa Majesté, intitulé "Acte qui pourvoit plus efficacement au Règlement de la Police dans les Cités "de Québec et Montréal, et dans la Ville des "Trois-Rivières, et pour d'autres fins." A Ordonné et Ordonne, que du jour et après la confirmation par la Cour du Banc du Roi, et la publication des Règlemens suivants, en conformité à l'Acte susdit, ils aient leur effet.

ARTICLE 1. IL est strictement défendu d'enterrer aucun corps dans aucune partie de la Ville, (ceux des Ecclésiastiques et Religieuses exceptés,) sous peine d'une amende de cinq livres, pour chaque contravention, contre toute et chaque personne qui assistera à aucun enterrement, ou fera aucun enterrement dans la dite Ville, qui ne sera point compris dans la dite exception.

ART. 2. Personne ne pourra faire ni construire aucun bâtiment, maison, mur ou clôture quelconque sur le niveau d'une place publique, rue ou ruelle, sans s'être auparavant adressé à l'Inspec-

of Montreal, and causing the line of such square, street or lane to be by him drawn and marked out, with stakes or otherwise; and every person demanding such line, shall direct the intended building, house or fence, according to the said line so drawn by the said Surveyor, who shall draw up a *procès verbal* in writing of his operation, to remain of record in his office; and of such *procès verbal* the said Surveyor shall deliver two copies, the one to the proprietor or person demanding such line, and the other to the Clerk of the Peace, within four days from and after the said operation. And any tradesman, or undertaker, or any proprietor or occupier of lots of ground, who shall presume to build or erect, or cause to be built or erected, any house, building, wall or fence whatever, without such line being drawn, or who shall not conform thereto, when drawn, shall incur a fine of forty shillings, besides the penalty of pulling down or removing, or causing to be pulled down or removed, the whole or any such parts of the said house, building, wall or fence, as may be found deviating from the line so drawn. And any person who shall build at a distance from, and within the line so drawn, shall incur a penalty of twenty shillings, unless there be erected in front of such building, even with the said line, if within the City, a stone or brick wall, or palissade, upon

teur des Chemins de la Cité et Paroisse de Montréal, et lui avoir fait établir par piquets ou autrement l'alignement de telle place, rue ou ruelle; et la personne requérant tel alignement sera tenue de construire sur la ligne ainsi marquée par le dit Inspecteur, qui en dressera procès verbal par écrit, dont il gardera minute en son bureau, et délivrera deux copies, l'une au propriétaire ou à la personne demandant tel alignement, l'autre au Greffier de la Paix, sous le délai de quatre jours de celui de son opération. Et tout ouvrier ou entrepreneur, et tout propriétaire ou occupant de terrein, ou emplacement, qui fera ou construira aucune maison, bâtiment, mur ou clôture quelconque, sans avoir fait tirer une ligne, ainsi que susdit, ou qui l'ayant fait tirer, en aura dévié en aucune manière, encourra une amende de quarante chelins, et sera deplus tenu de démolir ou défaire, ou faire démolir ou défaire, tout ou telles parties des dits bâtiments, maison, mur ou clôture, qui s'écarteroient de l'alignement susdit. Et toute personne qui bâtira à quelque distance endedans de l'alignement d'aucune rue, place publique ou ruelle, sera tenue de faire construire en front de tel bâtiment, et suivant la ligne tirée, ainsi que susdit, (si c'est dans la Ville,) un mur de pierre ou de briques, ou une palissade assise sur une fondation de pierre ou de briques, et (si c'est dans les Fauxbourgs,) une clôture

a foundation of stone or brick, or if in the Suburbs, a fence of such materials, or of stakes perpendicularly fixed, or boards at least five feet high; and every person so offending shall also forfeit and pay five shillings for each and every day that shall elapse, after he or she shall have been ordered by the said Surveyor to conform to this Regulation, until such order be complied with; provided that within eight days immediately following, that where such line shall have been so drawn, it shall be lawful to any person or persons to complain of the operation of the said Surveyor, by a petition in writing to the Justices, in any of the Special Sittings, setting forth the causes of such complaint. And the said Justices, after hearing the parties, shall give their judgment on the petition.

Art. 3. Every proprietor or occupier of lots of ground in the City or Suburbs, shall inclose or fence in the same, or cause them to be inclosed or fenced in, on each and every side where such lots may be adjoining any square, street, lane or road, with a stone or brick wall, or a palissade erected on a foundation of such materials, or a fence of stakes perpendicularly erected, or boards, at least five feet high, and to keep the said wall, palissades or fence in good repair, under the penalty of five shillings for each and every day, that shall elapse after such proprietor

faite des susdits matériaux, ou pieux de bout ou planches, de cinq pieds au moins de hauteur, sous peine de vingt chelins d'amende, et en outre de cinq chelins par chaque jour qui s'écoulera du moment où telle personne aura reçu ordre du dit Inspecteur de se conformer au présent Règlement, jusqu'à ce que cet ordre ait été exécuté. Pourvu que sous huit jours après tel alignement ainsi tiré, il sera loisible à toute personne de se plaindre de l'opération du dit Inspecteur, par une requête adressée à cet effet aux Magistrats en aucune de leurs Sessions Spéciales, contenant les raisons de telle plainte ; et les dits Magistrats, après avoir entendu les parties, feront droit sur la dite requête.

Art. 3. Touts propriétaires ou occupants de terreins ou emplacemens dans la Ville ou les Fauxbourgs, seront tenus de les clorre, ou faire clorre de tout les côtés, où tels terreins ou emplacemens joindront une place publique, rue, ruelle ou chemin, avec un mur de pierre ou de briques, ou une palissade assise sur une fondation des mêmes matériaux, ou avec une clôture de planches, ou pieux de bout, d'aumoins cinq pieds de haut, et d'entretenir les dits murs, palissades ou clôtures en bon état, à peine de cinq chelins par chaque jour qui s'écoulera depuis le

or occupier shall have been ordered by the Surveyor of the roads to conform to this Regulation, until he or she shall be prosecuted, if it be then proved to the satisfaction of the Justices, in a Special Session, that the said Surveyor had allowed to the offender a reasonable and sufficient time to execute his order; provided that such fence only, if the same be made by a tenant, shall be allowed out of the rent, and that before beginning any such wall, palissade or fence, the said proprietor or occupier shall conform to the Second Article of these Regulations.

ART. 4. In all cases within the City and Suburbs, where it may be necessary to lay down materials for buildings or repairs, in any square, street, road or lane, the same shall be so laid down, as not to extend thereon more than one third of the breadth thereof; or if there be buildings or repairs to be made at the same time, opposite to each other, then the materials shall not extend therein, on each side, more than one sixth of the breadth thereof; and for that purpose all such materials shall be inclosed with a floored timber rail (*charpente sur sole.*) so as not to stop or obstruct the passage of the water running in the gutters. And previously to any such materials being laid down, application shall be made to the Surveyor of the Roads, who shall measure off the said third, or the said sixth (as the case

moment où tel propriétaire ou occupant aura reçu ordre de l'Inspecteur des Chemins de se conformer à cet Article, jusqu'à celui de la poursuite, s'il est prouvé à la satisfaction des Magistrats en Session Spéciale que l'Inspecteur avoit donné au délinquant un délai suffisant pour exécuter le dit ordre; pourvu que les frais de telle clôture seulement, si elle est faite par un locataire, seront déduits sur le loyer, et qu'avant de commencer tel mur, palissade ou clôture, tel propriétaire ou occupant sera tenu de se conformer a l'Article *Deux* des présents Règlements.

ART. 4. Dans tous les cas où dans la Ville et les Fauxbourgs, il pourra être nécessaire de mettre des matériaux pour quelque bâtisse ou réparations dans aucune place publique, rue, ruelle ou chemin, les dits matériaux seront placés de manière à ne pas s'étendre au-delà du tiers de la largeur de la dite place, rue, ruelle ou chemin; et s'il y a quelque bâtisse ou réparations à faire en même tems vis-à-vis l'une de l'autre, alors les matérieux seront placés de manière à ne pas s'étendre de chaque côté, à plus du sixième de la largeur d'aucun des dits lieux; et pour ce faire, tous tels matériaux seront enclos d'une charpente sur *sole*, de façon à ne point empécher ou gêner le passage de l'eau dans les égouts. Avant de placer tels matériaux, on s'adressera à cet effet à l'Inspecteur des Chemins, qui mesurera le dit

may be,) reckoning from the building or wall to be built or repaired; and such materials shall not extend lengthways in front, beyond that of the lot whereon the building or wall is to be erected or repaired, and from time to time, as the materials are worked up, or such building or repairs finished, the undertaker of such building or repairs, or the proprietor or occupier of the wall or buildings so erected or repaired, shall cause the whole space which the said materials occupied to be cleared, and the said timber, rail, rubbish and remaining materials and scaffolds to be carried away. Any undertaker, proprietor, or occupier aforesaid, in any way offending against this Regulation, shall forfeit and pay twenty shillings; and if any such person shall refuse or neglect to carry away or cause to be carried away, within the time aforesaid, the said timber rail, rubbish, scaffolds and materials finally remaining, after the outside of the building so built or repaired shall have been finished, it shall be lawful for the Surveyor of the Roads to cause the same to be removed and carried away at the expence of such offender.

Art. 5. No person shall square, saw or frame any timber on the beach or in any square, street or lane within the City or Suburbs; but all timber works, after they shall have been wholly framed, shall be brought to the place for which

tiers ou sixième, (selon le cas,) à prendre du bâtiment ou mur devant être réparé ou bâti, et tels matériaux ne s'étendront pas en longueur de front, au-delà de celle du terrein sur lequel le bâtiment ou mur doit être érigé ou réparé. Et quand et chaque fois que tels matérieux auront été employés, ou que les bâtisses ou réparations seront achevées, alors l'entrepreneur, le propriétaire ou l'occupant fera nettoyer l'espace qu'ils occupoient, et fera enlever sous huit jours au plus tard, les échaffauds, l'enclos, les décombres et autres matériaux qui resteront alors sur les lieux. Tout entrepreneur, propriétaire ou occupant, qui contreviendra en aucun manière au présent Article, encourra une amende de quarante chelins; et si aucune de personnes susdites néglige ou refuse d'enlever sous le délai susdit, les dits échaffauds, enclos, matériaux et décombres qui resteront, après tels bâtimens ou réparations finis en dehors, alors le dit Inspecteur pourra les faire enlever lui même aux frais et dépens de telle personne.

Art. 5. Il ne sera point permis d'équarir, scier ou préparer aucun bois de charpente ou de construction sur la grève, ou dans aucune place publique, rue ou ruelle de la Ville ou des Fauxbourgs; mais les charpentes seront apportées

they may be intended, only at the time of raising and fixing the same; and every carpenter or undertaker offending herein, shall incur a penalty of twenty shillings, and pay five shillings for each day that he shall continue so offending, after being prosecuted; and the same penalty shall attach upon every proprietor or occupier of lots of ground, permitting or suffering any such work to be done contrary to this Regulation, opposite to the lots by them respectively owned or occupied.

ART. 6. All proprietors of houses, in the City and Suburbs, shall keep their chimnies in good repair, under the penalty of forty shillings; and all vents of chimnies, in the City and Suburbs, shall be left free and open at the top and bottom, in such manner as shall admit of the same being conveniently swept, under the penalty of twenty shillings. Every stove pipe shall pass into a chimney under the penalty of twenty shillings; and no person shall have more than two stove pipes introduced in any chimney, in each story, under the penalty of ten shillings for each offence. And whenever the Inspector of Chimnies shall have certified that any chimney or wall is dangerous, either on account of fire or to passengers, or that any vent of a chimney is obstructed, so as to prevent the same from being so swept, and upon such certificate, two Justices

sur les lieux pour les quels elles seront destinées, au moment seul de les poser, à peine de vingt chelins d'amende contre tout charpentier ou entrepreneur qui contreviendra à cet Article, et en outre cinq chelins par chaque jour qu'il continuera aucun des dits ouvrages dans aucun des dits lieux, après la poursuite commencée ; et quiconque permettra ou souffrira aucun des dits ouvrages dans aucun des dits lieux, vis-à-vis un terrein dont il sera propriétaire ou occupant, encourra pareille amende.

Art. 6. Tous propriétaires de maisons dans la Ville et les Fauxbourgs entretiendront leurs cheminées en bon état, sous peine de quarante chelins d'amende. Et toutes cheminées dans la Ville et les Fauxbourgs seront laissées libres et ouvertes au haut et au bas, de manière à ce que les dites cheminées puissent être ramonées commodément, sous peine be vingt chelins. Tout, tuyeau de poële passera dans une cheminée sous peine de vingt chelins ; et personne ne pourra avoir plus de deux tuyeaux de poële aboutissant à une même cheminée, à chaque étage d'aucune maison ou bâtiment, sous peine de dix chelins par chaque contravention, payables par l'occupant. Et lorsque l'Inspecteur des Cheminées aura certifié qu'une cheminée ou mur est dangèreux, soit à cause du feu, soit à cause des passants, ou qu'une ouverture de cheminée est

shall have sent notice thereof to the proprietor or tenant, such proprietor or tenant shall immediately cause such chimney or wall to be repaired, or such obstruction to be removed, under the penalty of five shillings a week, so long as such chimney or wall shall continue dangerous or so obstructed, after notice so given. Such repairs and such removal of obstruction, if paid by the tenant (unless the obstruction shall have been by him created,) shall be allowed out of the rent.

Art. 7. All chimnies, which shall be hereafter built in the City and Suburbs of Montreal, shall be raised three feet six inches in height above the roof, and not less than ten inches by fifteen inches in the clear or opening, at the top. The interior surface of such chimnies shall be smoothly plastered from the top to the bottom, with a good mortar mixed with cow dung; and no chimney shall hereafter be built in the said City or Suburbs, in such oblique or winding direction, as shall prevent its being swept, under the penalty of five pounds, to be paid by the proprietor of the house in which such chimney shall be built, and the like penalty to be paid by the builder or undertaker of the work, for each neglect or breach of this Article.

Art. 8. No oven or furnace, nor any other con-

embarrassée de manière à empêcher que la dite cheminée ne soit ramonée, et que sur tel certificat, deux Magistrats en auront envoyé avis au propriétaire ou locataire, le dit propriétaire ou locataire fera aussitôt réparer la dite cheminée ou mur, et ôter tel obstacle, sous peine de cinq chelins d'amende par semaine, tant que telle cheminée ou mur continuera d'être embarassé ou dangéreux, après tel avis. La réparation, si elle est payée par le locataire, sera déduite du loyer, ainsi que ce qu'il aura déboursé pour débarrasser telle cheminée, à moins qu'il n'ait lui même causé le dit obstacle.

Art. 7. Toutes cheminées qui seront construites à l'avenir dans la Ville et les Fauxbourgs de Montréal, seront élévées de trois pieds et six pouces audessus de la couverture, et n'auront pas moins de dix pouces sur quinze pouces d'ouverture par le haut ; elles seront uniment enduites du haut au bas, dans toute la surface intérieure, d'un bon mortier mêlé de fumier de vache ; et aucune cheminée ne sera construite à l'avenir dans la dite Ville et Fauxbourgs obliquement, de manière à empêcher qu'elle ne puisse être ramonée ; et pour chaque contravention à aucune partie du présent Article, le propriétaire paiera une amende de cinq livres courant, et l'ouvrier ou entrepreneur sera sujet à pareille pénalité.

trivance, whereby risk of accident by fire may be occasioned, shall be built in the City or Suburbs, upon a wooden foundation, unless the same be erected upon a base of stone or brick immediately under such oven or furnace, or other such contrivance, of at least eighteen inches in thickness. All ovens and furnaces, and all such contrivances so built, shall also have a good and sufficient pavement of stone or brick of at least three feet in breath, and the like in length, and at least eighteen inches in thickness in the front thereof; and every person offending against this Regulation, shall pay a fine of forty shillings, and ten shillings each day, so long as such oven or furnace, or such contrivance, shall remain contrary to this Regulation. All masons or workmen, who shall build any oven or furnace, or such contrivance, contrary thereto, shall forfeit and pay the like penalty of forty shillings. No oven or furnace, nor any contrivance as above mentioned, shall be built in any court yard joining to a dwelling house or out-house, or otherwise, in the City or Suburbs, unless the mouth of such oven or furnace, or such contrivance, shall open into a chimney of such dwelling house, out-house, or other covered buildings, under the penalty of forty shillings, to be paid by the proprietor or occupier; and under the like penalty to be paid by the workman employed in build-

Art. β. Il est défendu à toutes personnes dans la Ville ou les Fauxbourgs de construire ou faire construire aucun four, fourneau ou machine capable d'exposer aux accidents du feu, sur un plancher de bois ; à moins que les dits fours, fourneaux ou machines ne portent sur une fondation de pierres ou de briques, d'aumoins dixhuit pouces dépaisseur ; et tous fours, fourneaux ou machines susdites auront un bon pavé en pierres ou en briques, d'aumoins trois pieds de largeur, sur autant de longueur, et aumoins dix huit pouces dépaisseur au devant d'iceux ; et tout contrevenant au présent Réglement paiera quarante chelins d'amende, et deplus dix chelins par jour, tant que tels fours, fourneaux ou machines resteront en contravention au présent Réglement : et tous maçons ou ouvriers qui feront tels fours, fourneaux ou machines, paieront la dite amende de quarante chelins. On ne construira dans aucune cour attenante ou non à une maison ou bâtiment, aucuns fours, fourneaux ou machines, tels que dessus spécifiés, dans la Ville ou les Fauxbourgs, à moins que la gueule ou ouverture de tels fours, fourneaux ou machines ne se trouve dans une cheminée de la maison ou autres bâtimens couverts, sous peine de quarante chelins contre le propriétaire ou occupant, et pareille amende contre l'ouvrier qui aura travaillé à construire

ing the same. And every oven or furnace, and every contrivance as above said, built contrary to these Regulations, shall be pulled down and removed, under the said penalty, to be paid by the proprietor or occupier of the ground or building, whereon or wherein the same is erected. And if the proprietor or occupier shall refuse or neglect to pull down such oven or furnace, or such contrivance, he or she shall pay a fine of ten shillings each day, until the same shall be demolished.

ART. 9.—Every carpenter, joiner, cooper, or other workman, employed in using timber of any kind in his trade or occupation, shall in the afternoon of Saturday, in every week, collect together all the chips and shavings, then remaining in his work-shop, or other buildings in which he shall have been at work, and remove, or cause to be removed the same, to some closed and covered out-house, where no fire is made or kept; or if in winter, to the distance of a least fifty yards upon the ice, on the river St. Lawrence. And if after three o'clock in the evening of Saturday, in each week, there shall be found in any work-shop or other building, as above specified, any chips or shavings, then, and in such case, each offender shall pay a fine of not less than ten shillings, and not exceeding twenty shillings. And in order to prevent accidents by fire, it shall be

tels fours, fourneaux ou machines ; et les machines, fours ou fourneaux qui ne seront point construits conformément au présent Réglement. seront abattus et enléves, sous peine de la dite amende de quarante chelins, que paiera le propriétaire ou occupant du terrein ou bâtiment ou seront construits tels fours, fourneaux ou machines. Et si le propriétaire ou occupant refuse ou manque d'abattre tels fours, fourneaux ou machines, il paiera dix chelins d'amende, par chaque jour, jusqu'à ce qu'ils soient démolis.

Art. 9. Tout charpentier, menuisier, tonnelier ou autre ouvrier, faisant ordinairement usage dans son métier ou sa profession de quelque espèce que ce soit de bois de construction, ramassera dans l'après midi du Samedi de chaque semaine, tous les copeaux et ripes, qui se trouveront dans sa boutique où autres bâtimens, où il aura travaillé, et les transportera ou fera transporter dans quelque appentis couvert et clos, où l'on ne fait, ni garde de feu ; ou si c'est en hiver, à aumoins cinquante verges de distance sur la glace du fleuve St. Laurent. Et si l'on trouve des copeaux ou ripes dans les dites boutiques ou autres bâtimens, après trois heures de l'après midi du Samedi de chaque semaine, alors chaque délinquant paiera une amende, qui ne sera pas au dessous de dix chelins, ni au dessus de vingt chelins. Et pour empêcher les accidents du feu,

lawful for the Inspector of Chimnies, or such other person as he shall for that purpose appoint, by an order in writing, signed by him, to enter and inspect the work-shop or other buildings as above specified, with a witness, from three o'clock to seven o'clock in the evening of Saturday, in each week, for the purpose of enforcing this Regulation. And any person who shall refuse to admit the said Inspector, or his Deputy, with the person who shall accompany him, or either of them, shall be considered as guilty of the aforesaid offence, and shall incur the penalty by this Regulation imposed.

ART. 10. No person shall slack lime in any square, street or lane, within the City or Suburbs, under the penalty of ten shillings, upon the master, workman, or any other person ordering or permitting the same to be done.

ART. 11. No person shall fire off any cannon or small arms from any vessel in port, within the Little Island, nor shall fire off any cannon or other fire arms within the City or Suburbs, unless by order of the Commanding Officer of the garrison, or by permission in writing from two Magistrates; nor shall any person fire off any rocket, cracker, squib, or other fire-works, within the City or Suburbs, unless by permission in writing from any two Magistrates, under the penalty of twenty shillings for each offence. And all per-

l'Inspecteur des Cheminées, ou telle autre personne, que le dit Inspecteur nommera à cet effet par écrit sous son seing, aura droit d'aller visiter avec un témoin, le Samedi de chaque semaine, depuis trois heures de l'après midi jusqu'à sept heures, la boutique ou autres bâtimens susdits, pour faire exécuter ce Réglement; et quiconque refusera de laiser entrer le dit Inspecteur, ou son Député avec la personne qui l'accompagnera, ou l'un ou l'autre d'iceux, sera regardé comme coupable de la dite offence, et encourra la peine portée par le présent Réglement.

Art. 10. Il est défendu d'éteindre de la chaux dans aucune place publique, rue, ruelle ou chemin de la Ville ou des Fauxbourgs, sous peine de dix chelins contre le maître ouvrier ou toute autre personne qui ordonnera, ou permettra de le faire.

Art. 11. Personne ne tirera aucun canon ou arme à feu quelconque d'aucun vaisseau du port de cette Ville, endeça de la petite Isle, ni tirera aucun canon ou arme à feu, dans la Ville ou les Fauxbourgs, si ce n'est par l'ordre du Commandant de la garnison, ou avec la permission par écrit de deux Magistrats; et personne ne fera partir de petards, fusées, ou autres feux d'artifice dans la Ville ou les Fauxbourgs, qu'avec la permission par écrit de deux Magistrats, sous peine de vingt chelins par chaque contravention. Il est

sons are strictly forbidden to fire off any cannon or fire arms whatever, by day or night, under pretence of celebrating any anniversary, or the birth day of any person, (what is commonly called in French, *donner un bouquet*,) under the penalty of five pounds.

ART. 12. All gunpowder coming from on board of any ship or other vessel, in boats or bateaux, shall be landed by the master of such ship, or other vessel at the gate of the Town, commonly called the Barrack Gate, if such gunpowder is to be stored in the Powder Magazine near the Barrack Yard, and on the beach above the wharf or quay, commonly called Franchere's Wharf, if to be stored in the Powder Magazine near to the old English burying ground, or by entering into the Little River in bateaux, such powder shall be landed at the Gray Sisters' Bridge, under the penalty of four pounds currency of this Province. And it shall not be lawful to convey any gunpowder through the streets in carts, trucks or other carriages, unless the same, and also the package in which it is contained, be so secured below and covered, as to prevent accidents, by striking fire, under the penalty of forty shillings on the carter or proprietor of such cart, truck or carriage.

ART. 13. No person shall carry fire through

aussi strictement défendu de tirer aucun canon ou arme à feu, de jour ou de nuit, sous prétexte de célébrer la fête ou naisance de qui que ce soit, (ce que l'on appelle vulgairement donner un bouquet,) sous peine de cinq livres d'amende.

Art. 12. Toute poudre à tirer venant du bord d'aucun navire, ou autre vaisseau, dans des chaloupes ou bateaux, sera déchargée par le maître de tel navire ou vaisseau à la Porte de Ville, communément appellée Porte des Casernes, si toutefois telle poudre est destinée pour être mise dans la Poudrière, près des Casernes; et si elle est distinée pour être mise dans la Poudrière près de l'ancien cimetière Anglais, alors elle sera mise à terre sur la grève au haut du quai, communément appellé Quai Franchère, ou en entrant dans la Pétite Rivière en bateau, elle sera mise à terre près du Pont des Sœurs Grises, sous peine de quatre livres cours de cette Province. Et il ne sera point permis de transporter de poudre à tirer dans des charettes, tombereaux ou autres voitures, à moins que la dite poudre, ainsi que ce qui l'enveloppera, ne soit couvert et garanti pardessous, de manière à ce qu'il n'y ait aucun danger que le feu y prenne; et tout charetier ou propriétaire de telle charette, tombereau ou voiture, qui ne se conformera pas au présent Article, encourra une amende de quarante chelins.

Art. 13. Personne ne portera par aucune des

any of the squares, streets or lanes of the City or Suburbs, in shovels, with tongs or in any other manner, unless the same be secured in some iron covered vessel, proper to prevent accidents therefrom, under the penalty of five shillings; nor shall any person kindle or make any fire in any court-yard in the City or Suburbs, or go from any house or building to any other building in such yard, with a lighted candle, unless the same be inclosed in a tight lantern, under the penalty of twenty shillings, to be paid by every occupier of such yard.

ART. 14. Every occupier of lots whereon buildings are erected, not being covered with tin, sheet iron or slates, shall keep in his or her court-yard, a ladder of sufficient length to reach from the level of the ground to the roof of such houses or buildings, or from the ground to a gallery, if any such be behind the same; and in that case another ladder to reach from such gallery to the roof, under the penalty of twenty shillings.

ART. 15. Every sink or gutter, which discharges from any house or building into any square, street or lane of the City or Suburbs, shall be stopped or removed, under the penalty of twenty shillings for each and every such offence, where-

places, rues ou ruelles de la Ville ou des Fauxbourgs, du feu dans une pelle ou avec des pincettes, ou de quelque autre manière que ce soit, si ce n'est dans un bon vaisseau de fer, couvert, et capable d'empêcher tout accident qu'il pourrait causer, sous peine de cinq chelins d'amende; et personne n'allumera, ou fera de feu dans aucune cour de la Ville ou des Fauxbourgs, et ne communiquera d'une maison ou bâtiment, à aucun autre bâtiment dans telle cour, avec une chandelle allumée, à moins qu'elle ne soit dans une lanterne fermée, sous peine de vingt chelins contre tout occupant de telle cour.

Art. 14. Toute personne occupant un terrein ou emplacement, sur lequel se trouvera construit quelque bâtiment ou maison, qui ne sera point couvert en fer blanc, tôle ou ardoise, tiendra dans sa cour une échelle assez longue pour conduire du niveau du terrein au toît de tel bâtiment ou maison, ou du niveau du dit terrein à une galerie, s'il s'en trouve derriere iceux; et dans ce dernier cas, il y aura une autre échelle, pour conduire de la dite galerie au toît des dits batiment ou maison, sous peine de vingt chelins.

Art. 15. Tout égout ou évier se déchargeant d'une maison ou bâtiment dans une place, rue ou ruelle de la Ville ou des Fauxbourgs, sera bouché ou ôté, sous peine de vingt chelins pour toute et chaque contravention, dont sera convaincue

of any person occupying such a house or building shall be convicted. And no person shall throw dirty water, ashes, soot, filth or dirt of any kind, into any of the squares, streets or lanes of the City or Suburbs, or into any open space adjoining thereto, under the penalty of five shillings for every offence. But this Article is not intended to consider as an offence, water running into any street, square or lane from a yard belonging to any house or building, until common sewers shall be constructed.

Art. 16. The water shall be conveyed from the roof of every house or building adjoining any square, street or lane, within the City, or any of the streets in the Suburbs, which have been leveled, in close spouts or gutters, descending to within a foot of the ground, and close to the house or building, under the penalty of forty shillings, and five shillings a week after conviction, until this Regulation be complied with. And it shall be the duty of occupiers of houses and buildings to have the said spouts or gutters constructed, as hereby required, deducting the expence thereof from the rent, if they are tenants.

Art. 17. Any person who shall carry off, remove, destroy, or wilfully injure any gutter or spout, or any step or steps, or other appendage

toute personne occupant tels maison ou bâtiment. Et personne ne jettera d'eau sale, cendre, suie, ni aucune ordure ou saleté quelconque dans aucune des places, rues ou ruelles de la Ville ou des Fauxbourgs, ou dans aucun lieu, non enclos y abjoignant, sous peine de cinq chelins par chaque contravention. Ne pourra cependant être regardée comme contravention à cet Article l'eau qui coule dans aucune place, rue ou ruelle, d'une cour dépendante d'aucune maison ou bâtiment, jusqu'à ce qu'il soit construit des égouts publics.

Art. 16. L'eau tombant de tout bâtiment ou maison joignant dans la Ville à aucune rue, ruelle ou place publique, et dans les Fauxbourgs à aucune des rues nivellées, sera conduite de la couverture dans les goutières couvertes, qui descendront le long des dits bâtimens ou maisons, jusqu'à un pied de terre, sous peine de quarante chelins d'amende pour chaque contravention, et en outre de cinq chelins par semaine, tant que la personne qui en sera convaincue, ne se conformera pas au présent Article; tout occupant de maison ou autre bâtiment, sera tenu de faire faire telle goutière couverte en la manière cy dessus prescrite, et le prix en sera déduit sur le loyer, s'il est locataire.

Art. 17. Quiconque arrachera, emportera, détruira ou endommagera volontairement aucune goutière, pas de porte, ou autre dépendance de bâ-

to a house or building by law permitted to be outwardly used, shall incur a penalty of five pounds.

ART. 18. All proprietors or occupiers of lots situate in squares, streets or lanes of the City or Suburbs, which are paved, shall, from and after the first day of May until the fifteenth day of November, in every year, sweep and collect the dirt into heaps before their respective lots, to wit: in St. Paul Street, and every other street and lane leading therefrom to Commissioner's street, on Friday evening, and in every other part of the City and Suburbs paved as aforesaid, on Saturday before ten o'clock in the forenoon in every week, under the penalty of five shillings to be paid by each person who shall neglect so to do. In streets where the gutters only are paved, the said gutters shall be cleared out by the proprietors or occupiers, and the dirt or rubbish collected into heaps on the sides of the streets near the gutters, and on no account shall be spread upon any part of a street under the like penalty: provided always, that previous to sweeping as aforesaid, every proprietor or occupier of lots shall water, or cause to be watered, all and every part of such square, street or lane, by him so to be swept as aforesaid, under the aforesaid penalty. The dirt and rubbish so collected shall be carried away every Saturday, at the public charge, by Carters to be employed for

timent ou maison, dont la loi permet de se servir en dehors, paiera une amende de cinq livres courant.

Art. 18. Tous propriétaires ou occupants d'emplacemens joignant à aucune place publique, rue ou ruelle pavée, dans la Ville ou les Fauxbourgs, balaieront les ordures et les mettront en tas devant leurs emplacemens, depuis le premier de Mai jusqu'au quinze de Novembre, chaque année, savoir dans la rue St. Paul et dans toutes les rues ou ruelles de communication entre icelle et la rue des Commissaires, tous les Vendredis au soir, et partout ailleurs, tous les Samedis, avant dix heures du matin, chaque semaine ; et quiconque manquera de le faire, paiera une amende de cinq chelins. Dans les rues où il n'y a que les égouts de pavés, soit dans la Ville, soit dans les Fauxbourgs, les dits égouts seront nettoyés par les propriétaires ou occupants d'emplacemens, bâtimens ou maisons, et les ordures seront mises en tas sur les côtés des rues, près des égouts, et ne seront étendues sur aucune partie des dites rues, pour aucune raison quelconque, sous peine de la même amende; pourvu toujours que chacun des dits propriétaires ou occupants, avant de balayer, sera tenu d'arroser telle partie de la place, rue ou ruelle qu'il aura à balayer, sous peine de la même amende; et les dites ordures seront emportées tous les Samedis, aux frais publics, par des cha-

that purpose by the Surveyor of Roads. The proprietors or occupiers of lots in St. Charles and Lafabrique Streets, and on the square of the Old Market Place, shall be held liable to collect into heaps, as above said, the dirt only to the middle of the said streets, and to the middle of the space between the houses and the stalls on the said Market Place; and the carters who may be so employed, may complain of the person or persons neglecting to conform to this Regulation: Provided that in the spring, and until the first day of May, in every year, all such proprietors or occupiers of lots shall from time to time, as the snow or ice shall melt away, cause the dirt and dung opposite to their respective lots, to be collected and immediately carried away at their own expence, under the penalty of five shillings upon each proprietor or occupier refusing or neglecting so to do, within the time that shall be appointed by the Surveyor of Roads, in the order which he shall cause to be published for that purpose by the public Crier. And it shall be the duty of the Surveyor of Roads to make an inspection of the squares, streets and lanes of the City and Suburbs, in the afternoon of Saturday in every week, and to make his report in writing to the Magistrates, on every Monday, of all persons which shall have neglected to conform to this Regulation.

retiers qui seront employés à ce teffet par l'Inspecteur des Chemins. Tous propriétaires ou occupants de maisons ou emplacemens sur les rues St. Charles et Lafabrique, et sur la place de l'Ancien Marché, seront tenus de balayer les ordures et les mettre en tas ainsi que susdit, seulement jusqu'au milieu des dites rues et au milieu de l'espace compris entres les maisons et les étaux sur chacune des dites places; et tous charetiers qui seront ainsi employés pourront se plaindre de toute personne qui manquera de se conformer au présent Réglement. Pourvu que le printemps, et jusqu'au premier de Mai chaque année, tous tels occupans de maisons et emplacemens feront de tems en tems amasser et enlever aussitôt à leurs frais, tous fumiers ou ordures qui se trouveront devant iceux, à mesure que la neige et la glace fondra, sous peine de cinq chelins d'amende contre quiconque refusera ou négligera de le faire dans le tems que fixera l'Inspecteur des Chemins dans l'ordre qu'il fera publier à cet effet au son de la cloche. Et il sera du devoir de l'Inspecteur des Chemis de faire la visite de toutes les dites places, rues et ruelles, tant dans la Ville que dans les Fauxbourgs, dans l'après midi du Samedi de chaque semaine, et de faire rapport par écrit aux Magistrats, le Lundi suivant, des personnes qui auront contrevenu au présent Réglement.

Art. 19. Whenever any water shall be found to lodge in any square, street or lane of the City or Suburbs, in the winter and spring season, all proprietors or occupiers, before whose lots water shall lodge as aforesaid, shall draw off the same by sufficient drains, under the directions of the Surveyor of Roads.

The said Surveyor shall give directions from time to time, where paths shall be made for passengers along the foot ways; the same shall be done in such line of level or gradual ascent or descent, as the said Surveyor shall direct, and as may be convenient to the public, and prevent accidents. And in all cases where it may be found necessary to remove the snow from any of the streets or lanes of the Town or Suburbs, the same shall be done under the direction of the said Surveyor, by such person or persons, as are bound to keep the said streets in repair.

Art. 20. No person shall lay any dung, rubbish, filth or incumbrance of any kind, in the Canal or Little River or in any of the streams running into the same, or on the banks thereof, or on the beach of the Great River, or any square, street or lane, under a penalty, which shall not exceed twenty shillings for each offence, over and above the expence of removing such dung,

Art. 19. Toutes les fois qu'il se formera des marres d'eau dans aucune des rues, ruelles ou chemins de la Ville ou des Fauxbourgs, pendant l'hyver ou le printemps, tous propriétaires et occupants des maisons ou terreins, devant lesquels se trouveront telles marres, seront tenus de les égouter par des rigoles suffisantes, sous la direction de l'Inspecteur des Chemins.

Le dit Inspecteur donnera de tems en tems des ordres pour faire découvrir les trottoirs et former les sentiers pour les gens de pied, où il jugera tels sentiers nécessaires; et ces ouvrages seront exécutés sur telles déclivités qui pourront être avantageuses au public et prévenir les accidents; et s'il est nécessaire d'enlever les neiges d'aucune rue de la Ville ou des Fauxbourgs, tel ouvrage sera fait et éxécuté sur l'ordre du dit Inspecteur, par les personnes tenues d'entretenir les dits chemins et rues en bon état.

Art. 20. Personne ne jettera de fumier, décombres, ordures ou embarras quelconques dans le canal, la Petite Rivière ou aucun des ruisseaux qui s'y déchargent, ni sur les bords d'iceux, ni sur les grèves du fleuve, ni sur aucune rue, ruelle ou place publique, sous peine d'une amende qui n'excédera pas vingt chelins pour chaque contravention, outre les frais qui seront faits

rubbish, filth or other incumbrance. But in summer, rubbish may be thrown or laid on such part of any square, street or road, or on such private lots of ground, as shall be pointed out by the Surveyor of Roads; and in winter, dung, filth and rubbish may be laid down upon the Great River, provided the same be put at the distance of fifty yards at the least beyond the line of the quay bounding the Commissioners' Street; provided also that in no case any of the entrances into the City be obstructed. And any person so obstructing any of the said entrances, or laying any dung, rubbish or filth within the said fifty yards, or any other square, street or road, than such as shall have been pointed out by the Surveyor of Roads, shall incur the above penalty.

ART. 21. Dung, rubbish and filth shall be removed through the streets only in close carts, or in close box trains, according to the season, which shall have tail boards of the same height as the sides, under the penalty of five shillings upon every person, who shall remove or cause to be removed the same in any other carts or trains; and if in the removal, any dung, rubbish or filth shall be dropt in any square, street or lane, the person driving the carriage, shall immediately gather up the same, and replace it into such carriage, under a penalty of five shillings, which

pour faire débarasser ou nettoyer les dits lieux ; mais on pourra jetter les décombres en été sur telle partie des rues, chemins ou places publiques, ou sur tels terreins de particuliers, que l'Inspecteur des Chemins indiquera ; et en hyver on pourra jetter les fumiers, ordures et décombres sur la Grande Rivière, pourvu que ce soit à la distance d'aumoins cinquante verges au delà de la ligne du quai qui borne la rue des Commissaires ; pourvu aussi qu'en aucun cas, aucune des entrées de la Ville ne soit obstruée : Et toute personne obstruant aucune des dites entreés, ou mettant aucunes ordures, fumier ou décombres en dedans des cinquante verges susdites, ou sur aucune autres rue ou place, que celles indiqués par l'Inspecteur des Chemins, encourra l'amende susdite.

Art. 21. Les décombres, fumier ou ordures ne seront transportés par les rues que dans des tombereaux ou des berlines, (selon la saison,) lesquels auront par derriere une porte de planches de la même hauteur que les côtés ; et toute personne qui transportera ou fera transporter des décombres, fumier ou ordures dans aucune autre voiture, encourra une amende de cinq chelins ; et si en transportant aucuns décombres, fumier ou ordures, il en tomboit dans aucune place, rue ou ruelle, la personne conduisant la voiture, le remassera aussitôt, et le remettra dans telle

shall attach either upon the person driving the carriage, or his master.

ART. 22. No person shall gallop on horseback, or in any carriage, or go faster than a moderate trot, in turning any corner, nor in any square, street or lane, in any part of the City or Suburbs, nor ride or stand on any part of the foot pavement, on horseback or with a carriage, nor leave any horse tied in a street to any house, or across the foot path, nor wilfully run against any person, or his or her horse or carriage, under a penalty not exceeding forty shillings, nor less than ten shillings for each offence, besides being responsible for any damage or injury the person committing the offence shall have occasioned.

ART. 23. All persons opening holes in the ice, whether on the Great River or the Little River, if the same be above fifteen inches in diameter, shall cause them to be surrounded with pickets, in such manner as may prevent any risk of person or cattle falling therein, under the penalty of ten shillings; and any person who shall remove or carry off any of such pickets, shall incur a like penalty.

ART. 24. No horses, hogs or goats shall be suffered to go at large, or to stray in any of the

voiture, sous peine de cinq chelins d'amende contre le conducteur de telle voiture ou contre son maître.

Art. 22. Aucune personne à cheval ou en voiture, ne laissera son cheval galoper ou aller plus vite que le moyen trot, soit en tournant aucun coin, soit en passant dans aucune place, rue ou ruelle de la Ville ou des Fauxbourgs; et personne ne passera ou se tiendra à cheval ou en voiture sur aucune partie des trottoirs, ni laissera aucun cheval attaché dans la rue à aucune maison, ou en travers du trottoir, ni laissera volontairement courrir son cheval contre aucune personne, ou contre la voiture où le cheval d'aucune personne, sous peine d'une amende, qui ne sera pas plus forte que quarante chelins, ni moindre que dix chelins, pour chaque contravention, outre que le délinquant sera responsable de tous dommages et torts qu'il aura causés.

Art. 23. Quiconque fera dans la glace sur la Grande ou la Petite Rivière, des trous qui auront plus de quinze pouces de diamettre, les fera entourrer de piquets, de manière à empêcher qu'aucune personne ou aucun animal n'y tombe, sous peine de dix chelins d'amende; et quiconque ôtera, ou arrachera aucun des dits piquets, encourra la même pénalité.

Art. 24. On ne laisser ni cheval, ni cochon, ni chévre aller librement ou s'égarer dans aucune

streets, squares or lanes of the City or Suburbs, under the penalty of five shillings; and whenever any such animals shall be found at large or straying as aforesaid, it shall and may be lawful for any person, to seize and detain them, until the owner or owners of them shall have paid the said penalty for every horse, hog or goat so detained, over and above the reasonable charges for keeping them. And the person so seizing and detaining any animal as aforesaid, shall cause the same to be proclaimed immediately by the Town Crier, in the principal streets of the City and Suburbs, and at the Church door of the Parish of Montreal, on the Sunday next following each such detention, immediately after Divine Service in the forenoon, unless such animal shall be sooner claimed by the owner or owners thereof. Provided always, and it is hereby understood, that whenever any hog shall be found at large or straying as aforesaid, and the same cannot be seized, it shall be lawful for any person to kill such hog, and cause the same to be proclaimed by the Town Crier, in the principal streets of the City or Suburbs, near to the place where such hog shall have been killed, that he is ready to deliver such hog to the owner, on paying the above fine of five shillings and charges. And if no person shall claim such hog within two days after publication, as aforesaid,

des places, rues ou ruelles de la Ville ou des Fauxbourgs, sous peine de cinq chelins d'amende; et toutes les fois que l'on verra de ces animaux passer librement ou s'égarer dans aucun des lieux susdits, il sera permis à toute personne de les saisir ou faire arrêter, jusqu'à ce que celui ou ceux à qui ils appartiendront, aient payé la dite amende pour chaque cheval, cochon ou chévre, que l'on aura ainsi détenu, outre les frais raisonables que l'on aura faits pour les garder; et celui qui saisira et retiendra aucun de ces animaux, de la manière susdite, le fera aussitôt publier par le Crieur de la Ville, dans les principales rues de la Ville et des Fauxbourgs, et à la porte le l'Eglise Paroissiale de Montréal, le premier Dimanche d'après le dit arrêt, à l'issue immédiate du Service Divin du matin, si le dit animal n'a pas auparavant été reclamé par celui ou ceux à qu'il appartiendra. Pourvu toujours, et il est entendu par le présent, que quand on trouvera aucun cochon libre dans les rues, et que l'on ne pourra pas l'arrêter, il sera permis à toute personne de le tuer et de faire publier par le Crieur de la Ville, dans les principales rues de la Ville ou des Fauxbourgs, près du lieu où le dit animal aura été tué, que la dite personne est prête à le livrer au propriétaire, moyennant que celui-ci paie la dite amende de cinq chelins avec les frais. Et si personne ne re-

or if claimed, shall refuse to pay the said fine and charges, the person killing the said hog may retain it for his own use.

Art. 25. When carriages meet in the high-way, the person going from Town shall give the way to the person coming to it, if the carriages are loaded; but in all cases light carriages shall give way to loaded carriages; and when loaded carriages meet loaded carriages, or light carriages meet light carriages, in the City or Suburbs, each shall take the right hand; whoever offends herein, shall pay a fine of five shillings.

Art. 26. Persons driving carriages on the high-way or streets, are forbidden to leave their own carriages, and to place themselves in another, on pretext of smoking or otherwise; but every person shall carefully attend to the driving of his own carriage, under the penalty of five shillings.

Art. 27. No person shall drive a carriole, train or sleigh, in the winter season within the City or Suburbs, without having at the least two bells affixed to the harness of each horse there-

clame le dit cochon sous deux jours de la dite publication, ou si le propriétaire ne veut pas payer la dite amende de cinq chelins, avec les frais, après l'avoir reclamé, celui qui l'aura saisi ou tué, pourra le retenir pour son propre usage.

ART. 25. Lorsque des voitures chargées viendront à la rencontre l'une de l'autre, ou les unes des autres, sur le chemin, le conducteur de la voiture venant de la Ville, cédera le chemin à celui de la voiture venant à la Ville; mais dans tous les cas les conducteurs de voitures sans charge, céderont le chemin à ceux des voitures chargées; et lorsque des voitures chargées se rencontreront l'une l'autre, ou que des voitures sans charge, rencontreront d'autres voitures sans charge, chaque conducteur de telle voiture prendra la droite, et quiconque contreviendra au présent Réglement, paiera cinq chelins d'amende.

ART. 26. Il est défendu à quiconque conduira une voiture dans le chemin ou dans les rues, de laisser sa propre voiture pour se mettre dans une autre, sous prétexte de fumer, ou pour aucune autre raison; mais toute personne conduira soigneusement sa propre voiture, sous peine de cinq chelins.

ART. 27. Personne ne conduira une cariole, traine ou *sleigh* en hyver dans la Ville ou les Fauxbourgs, sans avoir aumoins deux clochettes ou grelots attachés au harnois de chaque cheval

in tackled, under the penalty of five shillings upon the person driving the said carriole, train or sleigh, or upon the owner thereof, if the owner be in the same at the time, or if the same be driven by his servant or any person by him employed.

Art. 28. All proprietors or occupiers of houses or other buildings within the City and Suburbs, having cellar doors made under the foot path, shall constantly keep in good repair the exterior wooden covers of such doors, and shall from time to time, as it may become needful, replace the same; and each and every offender against this Regulation, shall pay ten shillings, for each offence. Nor shall any proprietor or occupier of such cellars leave the said cellar door or doors open, or suffer the same to be left open, by day or night, for any greater length of time, than what may be reasonably sufficient for getting into or out of the same, such goods or other effects, as may be intended to be introduced into or taken out of such cellars, under the like penalty for each offence.

Art. 29. No cart, calash or other carriage, shall be left in any square, street, or lane of the City or Suburbs, by night, upon any pretence, nor by day, except the same be then repairing by a trandesman, who has not a court yard capable of holding it, under the penalty of five

qui y sera attelé, sous peine de cinq chelins contre la personne conduisant telle voiture, ou contre le propriétaire d'icelle, s'il se trouve dans la dite voiture dans le même tems, ou si la dite voiture est conduite par son domestique ou autre personne par lui employée.

Art. 28. Tous propriétaires ou occupants de maison ou autre bâtiment dans la Ville ou les Fauxbourgs, qui communiquent dans leurs caves par des entrées pratiquées dans les trottoirs, tiendront constamment en bonne réparation, et renouvelleront au besoin, les portes de bois qui servent en dehors à fermer les dits entrées, sous peine de dix chelins par chaque contravention. Et il est strictement défendu à tous propriétaires ou occupants de telles caves, de tenir ou permettre que l'on tienne les dites portes extérieures ouvertes, de jour ou de nuit, pendant plus de tems qu'il ne sera raisonnablement nécessaire pour y faire entrer, ou en faire sortir, les marchandises ou effets qu'ils ont dessein d'y introduire ou d'en retirer, sous peine de cinq chelins par chaque contravention.

Art. 29. Personne ne pourra laisser de nuit sous aucune prétexte quelconque, dans aucune place, rue ou ruelle de la Ville ou des Fauxbourgs, aucune charette, calêche ou autre voiture; et il ne sera permis à qui que ce soit de laisser aucune des dites voitures pendant le jour,

shillings upon the owner thereof, or the tradesman offending; nor shall any horse, cart or carriage wheels be shod in any square, street or lane, under the like penalty upon the tradesman therein offending.

ART. 30. It is strictly forbidden to place upon any square, street or lane, any article whatever, for sale by auction, and to make use of any flag hanging over any square, street or lane, to designate an auction, under the penalty of five pounds for each offence, upon every person making such sale or auction.

ART. 31. No person shall be permitted to open any street in the City or Suburbs, for making canals, without the leave of the Magistrates in Special Sessions, under the penalty of five pounds for each offence.

ART. 32. No firewood or timber, or any canoes, boats, bateaux, or other incumbrance whatever shall be left upon any wharf, square, street or lane in the City or Suburbs, under the penalty of twenty shillings upon the proprietor thereof, or person placing the same on any such wharf, square, street or lane; and if the Survey-

dans aucun des lieux susdits, si ce n'est lorsqu'un ouvrier accommodera telle voiture, et qu'il n'aura pas de cours où il puisse la mettre, sous peine de cinq chelins, contre le propriétaire d'icelle ou l'ouvrier qui contreviendra au présent Article; et aucun ouvrier ne ferrera de cheval, ou roues de voitures quelconques, dans aucune place, rue ou ruelle, sous peine de la même amende.

Art. 30. Il est strictment défendu de placer aucun objet dans aucun rue ou ruelle, ou sur aucun place publique, pour y être vendu à l'encan, et de se servir d'aucun pavillon suspendu au-dessus d'aucun rue, ruelle ou place publique, pour désigner un encan, sous peine de cinq livres par chaque contravention, contre toute et telle personne qui fera telle vente et encan.

Art. 31. Il ne sera permis à qui que ce soit d'ouvrir aucune rue dans la Ville ou les Fauxbourgs, pour y faire passer des canaux, sans une autorité par écrit des Magistrats en Session Spéciale; et tout contrevenant sera sujet à une amende de cinq livres par chaque contravention.

Art. 32. Il ne sera laissé aucun bois de chauffage, ou de construction, ni canots, bateaux ou autre embarras quelconque, sur aucun quai, place publique, rue ou ruelle de la Ville ou des Fauxbourgs, sous peine de vingt chelins d'amende contre le propriétaire ou la personne que les y aura placés. Et si l'Inspecteur des chemins ne

or of Roads cannot discover the proprietor of such firewood, timber, canoes, boats, bateaux, or other incumbrance, or the person or persons who shall have placed the same as aforesaid, within forty eight hours, after they shall have been so placed, the said Surveyor shall cause the same to be sold by public auction, on the spot where they may be found, provided always that previous to any such sale, a publication thereof shall be made in the usual manner by the Public Crier in the City and Suburbs, mentioning the place, day and hour, where and when the said sale shall take place, within a delay which shall not, in any case be less than forty eight hours; and the proceeds of such sale (after deducting the penalty forfeited, and costs,) shall be paid into the hands of the Treasurer of the Roads, to be by him afterwards delivered to the proprietor or his representative, on proving his right and property to the satisfaction of two Magistrates.

Art. 33. No privy shall be suffered to discharge into the canal or the Little River on the north west side of the Town, or any of the streams running into the same, under the penalty of twenty shillings, and all persons having any privy now discharging into the canal, or the Little River, or any of the streams aforesaid, shall forthwith stop the same, under the penalty

découvre point le propriétaire des dits bois, canots, bateaux, ou autres embarras, ou la personne qui les aura placés dans aucun des lieux susdits, sous quarante huit heures, après que tels bois, canots, bateaux ou autres embarras auront été ainsi placés, le dit Inspecteur les fera vendre par encan public au lieu où ils se trouveront; pourvu toujours que telle vente ne pourra avoir lieu, à moins qu'il n'ait été annoncé au son de la cloche par le Crieur Public, dans la Ville et les Fauxbourgs, que telle vente aura lieu à tels jour, lieu et heure, qui seront alors fixés dans un délai qui, dans tous les cas, ne sera pas moindre que quarante huit heurs; et l'argent provenant de la vente (les frais et amende encourus prélevés) sera remis entre les mains du Trésoirer des Chemins, pour ensuite être livré au propriétaire ou à son représentant, en par lui justifiant de sa propriété à la satisfaction de deux Magistrats.

Art. 33. Il est défendu à toutes personnes d'égouter leurs fosses d'aisance ou privés dans le canal ou la Petite Rivière, au nord ouest de la Ville, ou aucun des ruisseaux qui s'y déchargent, sous peine d'une amende de vingt chelins; et toutes personnes ayant actuellement aucune fosse d'aisance ou privé, qui se décharge dans le canal, la Petite Rivière, ou aucun des ruisseaux susdits, seront tenues de les boucher immédiate-

of forty shillings, and five shillings for every day, that such privy shall continue open, after such person or persons shall have been notified by the Surveyor of Roads to stop the same.

ART. 34. No hatters, tanners, or any other persons whatever, shall be permitted, in any season of the year, to wash or clean any hats, skins, or other objects relating to their trades, in any part of the Great or Little River, or the canal, except at the Little Island, opposite to the port, under the penalty of five shillings upon each offender.

ART. 35. No person shall kill any ox or cow, in any part of the City or Suburbs under the penalty of five pounds for each offence; and all blood and offals of every calf or sleep that shall be killed in the City or Suburbs, shall be immediately taken away from the place where such calf or sheep shall have been killed, and buried at least two feet under ground, under the penalty of twenty shillings.

ART. 36. No person shall keep any hogs within the City or Suburbs, so near to any square, street or lane, as to be offensive to the neighbours or passengers, under the penalty of ten shillings, and the expence of removing the same; and no person shall singe any hog within the City or Suburbs, under the like penalty of ten shillings.

ment, sous peine de quarante chelins, et de cinq chelins par chaque jour qu'ils resteront ouverts, après que telles personnes auront été notifiées par l'Inspecteur des Chemins de les boucher.

ART. 34. Les chapelliers, tanneurs, ni aucune autre personne quelconque, ne pourront laver ou nettoyer en aucune saison, des peaux, chapeaux, ou autres objets relatifs à leurs métiers, dans aucunes partie du canal, ou de la Grande ou Petite Rivière, excepté à l'Islette devant le port, à peine de cinq chelins contre chaque contrevenant.

ART. 35. Il est défendu à toutes personnes de tuer aucun bœuf ou vache, dans aucune partie de la Cité sous peine de cinq livres d'amende pour chaque contravention; et le sang et autres immondices de tout veau ou mouton, qui sera tué dans la Ville ou les Fauxbourgs, seront immédiatement enlevés du lieu où tels veaux ou moutons auront été tués, pour les enterrer à deux pieds de profondeur sous peine d'une amende de vingt chelins.

ART. 36. Personne ne gardera aucun cochon dans la Ville ou les Fauxbourgs, si près d'une place, rue ou ruelle, que les voisins ou les passants en soient incommodés, sous peine de dix chelins d'amende, outre les frais qui seront faits pour déplacer tels cochons; et personne ne fera flamber ou griller aucun cochon dans la Ville ou les Fauxbourgs sous peine de pareille amende.

ART. 37. No dead dogs, cats, or other animals whatever, shall be left above ground in any part of the City or Suburbs, nor thrown into the Great or Little River, or the canal, or any of the streams running into the same; but such dead animal shall be buried at least three feet under ground, under the penalty of forty shillings; provided it shall not be in any street, or other public place. And if the person who shall have left any such dead animal above ground, cannot be discovered, then the proprietor thereof, shall forfeit and pay the said penalty; but if the proprietor be not immediately discovered, or if discovered shall not forthwith remove and bury the same, then such dead animal shall be removed and buried by the High Constable, at the public expence, without the party offending, when discovered, being thereby released from the said penalty together with the reimbursement of such expence.

ART. 38. No person shall bathe in any part of the river between the Grey Nun's house, called Pointe St. Charles, and Mr. Molson's Brewery below St. Mary Suburb, under the penalty of five shillings.

ART. 39. Any person, whether disguised or not, who shall presume to go about in any part of the City or Suburbs, either by night or by day, crying *Charivari*, or making a noise with

ART. 37. Aucune bête morte quelconque, telle que chien, chat et autre, ne sera laissée à terre dans aucune partie de la Ville ou des Fauxbourgs, ni jettée dans le fleuve, la Petite Rêvière, le canal ou aucuns des ruisseaux qui s'y déchargent; mais tel animal sera enterré à au moins trois pieds sous terre, sous peine de quarante chelins; pourvu que ce ne soit dans aucune rue, ruelle ou place publique; et si l'on ne peut découvrir la personne qui aura ainsi laissé a terre quelque bête morte, alors le propriétaire d'icelle paiera la dite amende: Si l'on ne peut découvrir le propriétaire aussitôt, ou si ayant été découvert, il manque d'enlever incontinent et d'enterer telle bête morte, elle sera enlevée et enterrée par le Grand Connetable aux frais publics, sans que le délinquant, lorsqu'il sera découvert, soit pour cela déchargé de la dite amende, non plus que du rembousement de tels frais.

ART. 38. Personne ne pourra se baigner dans la Rivière, depuis la maison des Sœurs Grises, nommée Pointe St. Charles, jusqu'à la brasserie de Mr. Molson au Fauxbourg Ste. Marie, sous peine de cinq chelins d'amende.

ART. 39. Quiconque étant déguisé, ou non, sera trouvé dans aucune partie de la Ville ou des Fauxbourgs, de jour ou de nuit, criant *Charivari*, ou faisant, avec des pots, chaudières.

pots, kettles, horns, or in any other manner, to the annoyance of the public, or who shall in the same manner, stop before any house, making such noise and disturbance, shall forfeit and pay a penalty which shall not be less than twenty shillings for every offence.

Art. 40. All persons are strictly forbidden to cut, break or in any way injure, any of the trees planted, or to be planted by the authority of the Magistrates in a Special Sitting, in any square or street, under the penalty of twenty shillings.

Art. 41. All carters or others, carrying, driving or transporting in any carriage on Sunday, water, wood, household furniture, goods or other effects whatever, except for the King's service, or by permission in writing from any two Justices, shall pay a fine of twenty shillings.

Art 42. All kinds of sports and games in the squares, streets or lanes on Sunday, are prohibited, under the penalty of ten shillings on every offender; and it is also forbidden to all and every person or persons to permit or suffer within the City or Suburbs, on Sunday, any ball, assembly or dance, at, or within his or their houses or out houses under the penalty of not less than forty shillings on all and every person permitting, or suffering the same in his or her house or out-house.

cornes, ou autrement, un bruit capable de troubler le repos public, ou qui s'arrêtera de la même manière devant aucune maison, en faisant un tel bruit, encourra une amende qui ne sera pas moindre que vingt chelins, pour chaque offence.

Art. 40. Il est défendu à qui que ce soit de couper, casser, ou endommager en aucune manière, aucun arbre planté sous l'autorité des Magistrats en Session Spéciale, sur aucune rue ou place publique, à peine de vingt chelins d'amende contre tout réfractaire.

Art. 41. Tous charetiers, ou autres personnes, qui meneront, charrieront, ou transporteront dans aucune voiture, le Dimanche, de l'eau, du bois, des meubles de ménage, marchandises, ou aucuns effets quelconques, si ce n'est pour le service du Roi, ou avec la permission par écrit de deux Magistrats, paieront vingt chelins d'amende.

Art. 42. Toutes especes de jeux dans les rues, ruelles ou places publiques, le Dimanche, sont défendues, sous peine de cinq chelins d'amende contre tout contrevenant. Et il est aussi défendu à toutes personnes de permettre ou souffrir dans leur maison, ou autre bâtiment le Dimanche, soit dans la Ville, soit dans les Fauxbourgs, aucun bal, dance ou assemblée, sous peine d'une amende qui ne sera pas moindre que quarante chelins pour chaque contravention.

Art. 43. All persons keeping billiard tables, ball allies, or other public places of diversion, and permitting persons to play thereto on Sunday, shall pay a fine of forty shillings.

Art. 44. No person shall on Sunday sell or expose for sale, any sort of provisions, fruit, goods or other effects whatever, in any of the markets, streets, lanes or other public parts of the City or Suburbs under the penalty of twenty shillings.

Art. 45. No person shall run or break any horse, in any manner whatever, either with a carriage or otherwise, upon any square, under the penalty of twenty shillings.

Art. 46. It is forbidden to all persons to skate, or slide with a sledge, train or otherwise in any square or street, in the City or Suburbs, under the penalty of ten shillings.

Art. 47. Any person who shall violently beat, or cruelly use, and dog or horse, in any square, street, lane or road, shall incur a penalty of not less than ten shillings, nor above five pounds, for each offence.

Art. 48. No person shall presume to proclaim any thing through any part of the City or Suburbs, excepting the Public Crier, or his De-

Art. 43. Aucune des personnes qui tiennent des billards, jeux de paume ou autres lieux de divertissement ouverts au public, ne permettra à qui que ce soit d'y jouer, ou se divertir le Dimanche, sous peine de quarante chelins d'amende.

Art. 44. Personne ne vendra ni exposera en vente le Dimanche, aucune provision, fruits, marchandises, ou effets quelconques, dans aucun des marchés, rues, ruelles ou autres lieux publics, de la Ville ou des Fauxbourgs, sous peine de vingt chelins d'amende.

Art. 45. Il est strictement défendu de faire courrir ou d'exercer en aucune manière, avec ou sans voiture, aucun cheval sur aucune place publique, sous peine d'une amende de vingt chelins.

Art. 46. Il est défendu de patiner ou de glisser dans les rues, ou aucunes places publique dans la Ville et les Fauxbourgs, en traines, traineaux ou autrement, à peine de dix chelins d'amende.

Art. 47. Toute personne battant à outrance ou maltraitant de quelque manière, que ce soit un chien ou cheval, sur aucun chemin, rue, ruelle ou place publique, encourra une amende de dix chelins à cinq livres.

Art. 48. Personne, excepté le Crieur Public, ou son Député, nommé et approuvé par les Magistrats en Session Spéciale ou Hebdomadaire,

puty, appointed by the Justices in any of their Special or Weekly Sittings, under the penalty of twenty shillings for each offence, unless such person be an officer authorised by the Court of King's Bench, or by the Sheriff, to give any public notification.

ART. 49. In every case where any of the fines imposed by the preceding Regulations, shall be incurred by a person being a minor, servant or apprentice, such fine shall be paid by the parents, tutor, guardian, or master of such minor, servant or apprentice.

ne pourra faire aucune publication ou proclamation dans aucune partie de la Ville ou des Fauxbourgs, (si ce n'est un officier autorisé par la Cour du Banc du Roi, ou par le Sheriff à donner quelqu'avis public,) sous peine de vingt chelins pour chaque contravention.

ART. 49. Dans tous les cas ou quelqu'une des amendes imposées par les présents Réglemens sera encourrue par un mineur, domestique ou apprentif, telle amende sera payée par les parens, ou par le tuteur ou maître de tel mineur ou apprentif, ou domestique.

CHAP. II.

REGULATIONS

For the Markets.

ARTICLE 1. EVERY day of the week, Sundays and Holydays excepted, shall be considered market days.

ART. 2. As soon as Halls shall have been erected on the ground situate at the Old Castle, or New Market Gate, the said Halls shall be held and considered as the only market for fresh fish, between the first day of April and the fifteenth day of December, in every year; and any person who during the said time shall sell, or expose to sale, any fresh fish in any other square, or in any street or lane of the City or Suburbs, shall incur a penalty of forty shillings.

ART. 3. Salt fish, salt pork, or other salted provisions, maple sugar, country tobacco and country cloth, brought to market, shall be sold or exposed to sale in ranges, upon the open space on the north east side of the Old Market

CHAP. II.

REGLEMENS

Concernant les Marchés.

Article 1. Tous les jours, excepté les Dimanches et Fêtes d'obligation, seront régardés comme jours de marché.

Art. 2. Du jour qu'il aura été érigé des Halles sur le terrein situé à l'ancienne porte du Château, les dites Halles seront considérées comme seul marché à poisson frais, depuis le premier d'Avril jusqu'au quinze de Décembre, chaque année; et toute personne qui dans le tems susdit vendra ou exposera en vente du poisson frais dans aucune autre place publique, ou dans aucune rue ou ruelle de la Ville ou des Fauxbourgs, encourra une amende de quarante chelins.

Art. 3. Le poisson salé, le lard salé, et autres provisions salées, le sucre d'érable, le tabac du pays et l'étoffe du pays, qui seront apportés au Marché, seront vendus et exposés en vente, par rangs sur l'espace qui se trouve du côté

place, and the open space outside the covered benches on the south west side of the New Market place, but in such manner, as not to exceed one range of such articles in each market place, nor more than five feet in length for a stand, shall be allowed to be occupied by one person; and no foot path shall be obstructed.

ART. 4. Fruit, greens, roots, or other garden stuff, brought to market shall be sold or exposed to sale, under the benches under cover, on the south west side of the Old and New Market places; and the said benches, or such part thereof as shall not be occupied by persons selling the above mentioned things, as well as the benches under cover on the north east side of the Old Market place, may be occupied by persons selling or exposing to sale, butter, eggs or poultry. And also every thing contained in this article, and small meat brought by farmers and other persons, not butchers, and not being in carts, trains or sleighs, may be sold on the open space of the south west sides of the Old and New Market places, but placed in ranges, so as not in any case to incumber any part of a foot path; and on the north east side of the Old Market place, there may be one range of fruit, garden stuff and such articles of provisions, exclusive of that for salted provisions, provided the foot path be not incumbered. And none of

nord-est de l'Ancien Marché, et sur l'espace qu'il y a en dehors des bancs couverts du côté sud-ouest du Nouveau Marché, de manière qu'il n'y ait qu'un rang de tels articles sur chaque marché, et qu'aucun trottoir ne soit embarrassé; et il ne sera pas alloué plus de cinq pieds en longueur à chaque personne pour une place.

ART. 4. Toutes personnes qui apporteront au marché, des fruits, légumes, racines et autres productions de jardin, les vendront ou exposeront en vente, sur les bancs couverts du côté sud-ouest de l'Ancien et du Nouveau Marché; et les dit bancs, ou telles parties d'iceux qui ne seront point occupés par les vendeurs des articles susdits, ainsi que les bancs couverts du côté nord-est de l'Ancien Marché, pourront être occupés par les personnes qui vendront ou exposeront en vente, du beure, des œufs ou de la volaille; et toutes les choses comprises dans cet Article, ainsi que les viandes légères qu'apportent les habitans de la campagne et autres personnes qui ne sont point bouchers, et qui ne sont point en charette, traine ou *sleigh*, pourront être vendues sur l'espace qui se trouve aux côtés sud-ouest de l'Ancien et du Nouveau Marché; mais elles seront placées en rangs, de manière à n'embarrasser dans aucun cas aucune partie d'un trottoir; et il pourra aussi y avoir du côté nord-est de l'Ancien Marché, un rang de fruits, produe-

the articles designated in the three preceding Regulations shall be sold or exposed to sale in any square, street or lane of the City or Suburbs, other than as above allowed or provided for, under the penalty of five shillings for each offence; provided that this shall not be construed to prevent fruit and garden stuff from being carried round for sale in wheel barrows or baskets.

Art. 5. No cart, train, sleigh or other carriage of any kind, shall be allowed to remain in St. Paul, Notre Dame or Capital Streets, but the carriages, those of the carters excepted, shall be arranged on the square of the Old Masket place, and on St. Charles and Lafabrique streets, under such directions, as the Justices are by the Act of 47, George III. Chapter 7, authorised to give; and in no part of Capital street, or in the line thereof, across the Old Market place, shall any article whatsoever be sold or exposed to sale, under the penalty of five shillings for each offence.

Art. 6. It shall not be lawful for any person to bring or leave any horse or carriage of any

tions de jardins, et autres articles de provisions semblables, outre celui de provisions salées ; pourvu que le trottoir ne soit pas embarrassé. Et il ne sera vendu ou exposé en vente, aucun des articles désignés dans les trois précédents Réglemens, dans aucune autre place, rue ou ruelle de la Ville ou des Fauxbourgs que celles cy dessus allouées et fixées, sous peine de cinq chelins par chaque contravention. Pourvu que ceci ne soit pas interprété de manière à empêcher qu'on ne porte pour vendre par les rues des fruits et productions de jardin, dans des brouettes et des paniers.

Art. 5. Il ne sera permis à personne de laisser de charette, traine, *sleigh*, ou autre voiture quelconque dans les rues St. Paul, Notre Dame et Capitale ; mais les voitures, celles des charetiers exceptées, seront arrangées sur le quarré de l'Ancien Marché, et sur les rues St. Charles et Lafabrique, suivant les directions que les Magistrats sont autorisés à leur donner, par l'Acte 47, George III. Chaptre 7. Et il ne sera vendu ou exposé en vente aucun article quelconque dans aucune partie de la rue Capitale ou sur la ligne d'icelle, en travers de l'Ancien Marché, sous peine de cinq chelins par chaque contravention.

Art. 6. Personne n'aura doit d'amener ou laisser des chevaux ou voitures quelconques,

kind, in the vacant space of the New-Market place, between the Weigh House near the line of Notre Dame street, and the said street, nor to pass over any part of the said vacant space, or the foot paths along the market stalls, or under the hall of the Old or New Market place, with any horse or carriage, under the penalty of five shillings for each offence; but all articles of provisions, except live oxen, cows, hogs and horses, may be exposed to sale on the above mentioned vacant space, not being in carts or other carriages.

Art. 7. All persons bringing articles for sale in either market place, whether on the benches under cover, or on the outside, shall place themselves according to the direction of the Clerk of the markets, and conform to such orders as he shall give in that respect; and in case of any dispute about the preference or choice of places on the said benches under cover, or otherwise, on the said market places, the said Clerk is hereby authorised to decide the same; and every person who shall not submit to such decision, or shall refuse to remove the casks, boxes and narrow benches on which the articles are exposed to sale and to place the same in the line or range by the said Clerk pointed out, shall incur a penalty of five shillings for each offence.

Art. 8. No person shall sell or expose to

dans l'espace vacant du Nouveau Marché, entre la Maison à Peser, près de la ligne de la rue Notre Dame, et la dite rue, ni de passer avec aucun cheval ou voiture sur aucune partie du dit espace vacant, ou sur les trottoirs le long des étaux du dit marché, ni sous la halle de l'Ancien ou du Nouveau Marché, sous peine de cinq chelins par chaque contravention; mais tous articles de provisions, qui ne seront point en charettes ou autres voitures, excepté les bœufs, vaches, cochons et chevaux vivants, pourront être exposés en vente sur l'espace vacant susdit.

Art. 7. Toute personne qui apportera des articles à vendre sur l'un ou l'autre marché, soit sur les bancs couverts, soit endehors d'iceux, se placera selon la direction du clerc des marchés, et obéira aux ordres qu'il donnera à cet effet; et en cas de contestation pour la préference ou le choix des places sur les dits bancs couverts ou ailleurs, dans l'étendue des dits marchés, le dit Clerc est autorisé par le présent à décider; et toute personne qui ne se soumettra pas à sa décision, ou qui refusera de déplacer les coffres, boîtes ou bancs étroits, sur lesquels les articles seront exposés en vente, et de se placer dans la ligne ou le rang, que lui indiquera le dit Clerc, encourra une amende de cinq chelins par chaque contravention.

Art. 8. Personne ne vendra ni exposera en

sale, any leather, saddlery or shoes, nor any moose or deer skins, soap, candles or any goods, wares or merchandize, upon any square, street or lane, within the City or Suburbs, under the penalty of not less than forty shillings for each offence.

Art. 9. All live oxen, cows, horses and hogs shall be sold, or exposed for sale, on the south west side of the Old Market Gate-way, without the walls, and in like manner on the south west side of the New Market Gate-way, below the quay, bounding the Commissioners street.

Art. 10. No tainted fish, or tainted or unwholesome meat, shall be exposed to sale in either of the said market places, under the penalty of five shillings, and confiscation of the said meat or fish, in order that the same may be destroyed; nor shall any person gut fish in the market places or streets, under the like penalty.

Art. 11. All butter brought to market, unweight, or offered for sale for more than its real weight, or packed or put up with an intent to defraud, shall be forfeited and given to the poor, and the confiscation in this case, as in all others wherein the same is authorised by virtue of these Regulations, shall be made by the Clerk of the markets, in the presence of two credible witnesses, who shall attend at the examination of the

vente de cuir, soulliers ou ouvrages de selliers, ni de peaux d'orignal ou de chevreuil, ni de savon, chandelle ou autres effets ou marchandises, dans aucune place publique, rue ou ruelle de la Ville ou des Fauxbourgs, sous peine d'une amende qui ne sera pas moindre que quarante chelins par chaque contravention.

Art. 9. Tous bœufs, vaches, chevaux et cochons vivants seront vendus ou exposés en vente du côté sud-ouest de la porte de l'Ancien Marché, en dehors des murs, et pareillement du côté sud-ouest de la porte du Nouveau Marché, au bas du quai qui borne la rue des Commissaires.

Art. 10. Personne n'exposera en vente de poisson ou viande gâtée, ou mal saine, sur l'un ou l'autre marché, sous peine de cinq chelins d'amende; outre que la viande et le poisson susdits seront confisqués et détruits. Et quiconque éventrera du poisson dans les rues ou marchés, encourra l'amende susdite.

Art. 11. Tout beurre apporté au marché, qui ne sera pas de poids, ou qui sera offert pour plus qu'il ne pèse, ou sera déguisé avec intention de frauder, sera confisqué et donné aux pauvres; et la dite confiscation, ainsi que toutes celles qui se feront en vertu des présents Réglements, sera faite par le Clerc des Marchés, en présence de deux témoins, dignes de foi, qui assisteront à l'examen des choses confisquées, à la

confiscated articles, and if butter, shall see it weighed and examined; and the names of the said witnesses, the quantity of butter so seized, and the name of the person from whom the same shall be taken, and also the day on which the same shall take place, shall be kept in writing by the Clerk of the markets, to be referred to, in case of dispute.

ART. 12. No raw hides shall be exposed to sale, in any market place, square, street or lane; nor shall any raw hides, straw or hay, nor heads, feet, hides or offals of animals, nor offensive matter of any kind, be left on or under the stalls, or any of the benches, or in any part of the market places, or in any square, street or lane, under the penalty of five shillings, upon every person offending herein.

ART. 13. All butchers, and other persons, selling provisions or other articles, by weight or by measure, upon the public markets, shall provide themselves respectively, with good beams, scales, weights and measures, duly stamped according to law, under the penalty of ten shillings. And every person who shall presume to use steelyards, or unstamped weights, scales, or measures, shall forfeit forty shillings.

ART. 14. It is ordered, that every bag of Meal do weigh, - - 120 } Pounds Net,
every bag of Flour, - 112 } Avoirdupois.

pèsée du dit beurre, des quels témoins le dit Clerc gardera les noms par écrit, ainsi que les jours, mois et année de la confiscation, le nom de la personne sur qui elle sera faite, et la quantité de beurre confisquée, pour y avoir recours, en cas de besoin.

ART. 12. On n'exposera en vente aucunes peaux vertes sur aucun marché, place publique, rue ou ruelle, et on ne laissera ni peaux vertes, ni foin, paille, balles, ni têtes, pieds, peaux ou débris d'animaux, ni aucunes matieres infectes ou saletés quelconques, sur ou sous aucun des étaux ou bancs, ou sur aucune partie des marchés, ni dans aucune place publique, rue ou ruelle, sous peine de cinq chelins contre chaque contrevenant.

ART. 13. Tous bouchers et autres personnes qui vendront des provisions, ou autres articles, au poids ou à la mesures, sur les marchés, seront pourvus chacun de bon fleaux, balances, poids et mesures, duement estampés suivant la loi, sous peine de dix chelins d'amende ; et quiconque se servira de poids, balances ou mesures qui ne seront point ainsi estampés, ou de Romaines, encourra une amende de quarante chelins.

ART. 14. Il est ordonné que chaque poche de Farine pèse, - - 120 } Livres net, chaque poche de Fleur pèse, 112 } Avoirdupoids.

And any person selling any grain, meal or flour, by weight or measure, and refusing to have them weighed or measured by the Clerk of the markets, if required by the purchaser, shall pay a fine of five shillings.

ART. 15. No person whatsoever shall purchase on either of the said markets, any fowls, poultry, or any fish, fruit, vegetables, maple sugar, butter, eggs or any other provisions, before the hour of ten in the forenoon, from the first day of May to the thirtieth day of September, nor before the hour of twelve, at noon, from the first day of October to the thirtieth day of April, in every year, to sell again, under the penalty of twenty shillings; and all butchers, and hucksters, selling, or exposing to sale, any of the above articles of provisions, at any hour of the day, shall be guilty of a breach of this Regulation, and subject to the said penalty unless they can prove that such articles are the produce of their farms or labour.

ART. 16. No person shall be permitted to sell or expose to sale, or lay down to be exposed for sale, any article whatever, on any of the markets, before the hour of half past five o'clock in the morning, nor after half past seven at night, between the sixteen day of March and the fifteenth day of October, nor before the hour of half past six o'clock in the morning, nor after half past

Et quiconque vendra du grain ou de la farine, ou fleur, au poids ou à la mesure, et refusera de les faire peser ou mesurer par le Clerc des Marchés, si l'acheteur le désire, paiera une amende de cinq chelins pour chaque refus.

Art. 15. Il est défendu à toutes personnes d'acheter sur l'un ou autre des dits marchés pour les vendre, aucuns gibiers ou volailles, ni aucuns poissons, fruits, légumes, sucre d'érable, beurre, œufs ou autres provisions, avant dix heures du matin, depuis le premier de Mai, jusqu'au trente Septembre, ni avant midi, depuis le premier d'Octobre jusqu'au trente d'Avril, chaque année, sous peine de vingt chelins d'amende; et tous bouchers et revendeurs qui vendront, ou exposeront en vente quelqu'une des provisions susdites, à aucune heure du jour, seront considérés commes coupable d'infraction au présent Article, et sujets à la dite amende, à moins qu'ils ne justifient que ce soit le fruit de leurs revenus particuliers ou de leur travail.

Art. 16. Il ne sera permis à aucune personne de vendre ou exposer en vente, ou déposer aucune chose pour être vendue ou exposée en vente, sur aucun marché, avant cinq heures et demie du matin, ni après sept heures et demie du soir, depuis le seize Mars jusqu'au quinze Octobre, ni avant six heures et demie du matin, ni après cinq heurs et demie du soir, depuis le

five o'clock in the evening, between the sixteenth day of October and the fifteenth day of March, in every year, under the penalty of five shillings on every offender.

Art. 17. It is expressly prohibited to all persons to smoke tobacco, or to use lighted candles, or other lights, or to burn charcoal or other combustible substance, in chafing dishes, (*réchauds*,) under the market-houses, under the penalty of five shillings for each offence.

Art. 18. No person shall be permitted to use any covered stand or table, on any of the market places, under the penalty of twenty shillings for each offence.

Art. 19. All games or plays at cards, marbles or otherwise, are prohibited on the market places of this City, under the penalty of twenty shillings; and all persons are also forbidden to keep or expose, on any square, street or lane, any Wheel of Fortune, under the penalty of five pounds for each offence; and if the offender be unable to pay the said fine, it shall be lawful for the Justices, before whom the complaint shall be brought, to order him or her, to be committed to the House of Correction, in the district, during a time which shall not exceed one month.

seize d'Octobre jusqu'au quinze Mars, chaque année, sous peine de cinq chelins contre chaque contrevenant.

Art. 17. Il est défendu à toute personne de fumer du tabac, ou de se servir de chandelles allumées, ou autres lumières, ou de bruler du charbon de bois ou de terre, ou autres substances, dans des réchauds sous les halles des marché, sous peine de cinq chelins pour chaque contravention.

Art. 18. Personne ne pourra se servir de table couverte sur aucun des marchés, sous peine de vingt chelins par chaque contravention.

Art. 19. Tous jeux de cartes, de marbres et autres, sont défendus sur les marchés de cette Ville, sous peine de vingt chelins; et il est aussi défendu de tenir ou garder sur aucune place publique, rue ou ruelle, aucune Roue de Fortune, sous peine de cinq livres pour chaque contravention; et si le délinquant est incapable de payer telle amende, les Magistrats devant qui la plainte aura été portée, pourront le condamner à être envoyé et détenu à la Maison de Correction du district, pour un tems qui n'excédera pas un mois.

CHAP. III.

REGULATIONS

Respecting the Hay Market.

ARTICLE 1. ALL hay and straw sold or delivered within the City and Banlieue of Montreal, shall be weighed at the Weigh House provided for that purpose, at the requisition of either the buyer or seller; and every person refusing to have such hay or straw weighed as aforesaid, shall forfeit and pay ten shillings for every load he shall so refuse to have weighed.

ART. 2. All hay or straw sold, or which shall be delivered within the City and Banlieue of Montreal, shall be considered to be sold by weight, unless by special bargain between the parties it shall be otherwise agreed; and if sold by the ton, the quantity of twenty hundred weight, each weighing one hundred and twelve pounds, Avoirdupois, shall be delivered for each ton, and so in proportion for every part of a ton; and if sold by the hundred bundles, each bundle of hay shall weigh sixteen pounds, and every

CHAP. III.

REGLEMENS

Concernant le Marché à Foin.

ARTICLE 1. TOUT foin et paille qui sera vendu ou livré dans la Ville et Banlieue de Montréal, sera pesé à la Maison à Peser, construite à cet effet, à la réquisition de l'acheteur ou du vendeur; et quiconque refusera de faire ainsi peser le foin ou la paille vendu ou livré comme susdit, paiera dix chelins d'amende par chaque charge qu'il refusera de faire ainsi peser.

ART. 2. Tout foin ou paille qui sera vendu ou livré dans la Ville ou Banlieue de Montréal, sera regardé comme vendu au poids, à moins que les parties n'en soient convenues autrement; et si tel foin ou paille est vendu au tonneau, il sera livré par chaque tonneau vingt quinteaux, pesant chacun cent douze livres, Avoirdupoids, et ainsi en proportion pour chaque partie d'un tonneau; et si tel foin ou paille est vendu au cent, chaque botte de foin pesera seize livres et chaque botte de paille douze livres, aussi Avoirdupoids; et

bundle of straw twelve pounds, same weight; and every load of hay or straw, when weighed in the gross, shall be calculated at the rates above specified, and the number of bundles ascertained at the above rates of sixteen pounds for each bundle of hay, and twelve pounds for each bundle of straw, and paid for accordingly; and it shall be the duty of the Clerk of the hay market to state legibly, on a ticket to be by him given, the net weight of hay or straw in each load, which he shall weigh, after deducting the weight of the carriage, and the number of bundles which the same ought to contain according to the foregoign rate, and which are to be paid for.

And it is further ordered and directed, that it shall be the duty of the clerk of the hay market to give with each load of hay or straw so weighed, a ticket in the following form, and signed by himself—viz.

MONTREAL,————18—.

One load of Hay or Straw, (as the case may be,)

Weighing,——*cwt.*——*qr.*——*lbs.*

Equal to———bundles of———each.

And for each ticket and the weighing of each load, the said Clerk of the market shall be intitled to receive as follows :

For every load of Hay or Straw, not exceeding four hundred pounds, Avoirdupois, - - - - *Sixpence.*

chaque charge de foin ou de paille qui sera pesée en gros, sera calculée d'après les taux ci-dessus spécifiés, et le nombre des bottes fixé sur le pied de seize livres pour chaque botte de foin, et de douze livres pour chaque botte de paille, et payé en proportion. Le Clerc du marché à foin sera tenu de donner par écrit et d'une manière lisible, le poids net du foin ou de la paille de chaque charge qu'il aura ainsi pesée, après en avoir déduit le poids de la voiture, et le nombre de bottes qu'elle doit contenir suivant le taux ci-dessus spécifié, et qui doivent être payées.

Et il est aussi ordonné que le Clerc du marché à foin, toutes les fois qu'il pesera une charge de paille ou de foin, en délivra un état de lui signé, dans la forme suivante :

MONTREAL,————18—.

Une charge de Foin, ou Paille, (suivant le cas.)

Pesant,——*qt.*——*qr.*——*lbs.*

Egal à —— bottes de —— chaque.

Et pour chaque état, et la pesée de chaque charge, le dit Clerc du marché à foin aura droit de reçevoir les sommes qui suivent—savoir :

Pour chaque charge de Foin, ou Paille, n'excédant point quatre cents livres, Avoirdupoids, - *Six Deniers.*

Pour chaque charge de Foin, ou Paille, excédant quatre cent livres, - - - - - - - - - *Huit Deniers.*

For every load of Hay or Straw,
above four hundred pounds, - *Eightpence.*
And nothing more—to be paid by the seller.

And the Clerk of the hay market, after the unloading of each load, or before the same shall have been laden, shall weigh the cart, sled or other carriage, and brand the weight thereof on the side of said cart, sled or other carriage, and upon the stock of each wheel of such cart, so that the same may be easily seen and ascertained; and for such weighing and branding as aforesaid, the owner of such and each cart, sled or other carriage, shall pay the sum of six pence, and no more; nor shall the owner of such cart, sled or other carriage, be obliged to have the same weighed and branded again, whilst the said branded weight remains plain and legible thereon; but should any person or persons, purchasing hay or straw as aforesaid, have any doubts respecting the weight of the said carts, sledges, or other carriages, or any of them, whereon hay or straw is or may be brought to be sold or delivered, he or they may cause such cart or sled or other carriage to be weighed by the Clerk of the hay market, at his or their own expence, for which he or they shall pay the same rate as for weighing and branding; and should the weight of any of the said carts, sleds or other carriages as aforesaid, be found on re-weighing, to

Et rien de plus; ces sommes seront payées par le vendeur.

Et le dit Clerc du marché à foin, après que la voiture qui contiendra telle charge, aura été déchargée, ou avant qu'elle soit chargée, la pesera, et en marquera avec un fer chaud le poids sur le côté et sur le moyeu de chaque roue, de manière à ce qu'on puisse le voir, et distinguer facilement; et il sera payé au dit Clerc pour chaque charette, traine ou autre voiture qu'il aura ainsi pesée et marquée, par le propriétaire d'icelle *Six Deniers*, et pas plus; bien entendu que le propriétaire de la voiture ainsi pesée et marquée, ne sera pas obligé de la faire peser et marquer de nouveau, tant qu'on pourra y lire facilement le poids, qui y aura été marqué. Mais dans le cas où la personne qui achetera du foin ou de la paille ainsi que susdit, douteroit du poids de la charette, traine ou autre voiture qui le ou la contiendra, elle pourra la faire peser à ses propres frais par le Clerc du marché à foin, à qui elle paiera le même prix que celui susfixé pour peser et marquer chaque voiture; et si après avoir pesé de nouveau, la dite charette, traine ou autre voiture, ainsi que susdit, il parait que le poids en a été changé avec dessein de frauder, le propriétaire du foin ou de la paille dont elle aura été chargé, paiera cinq livres courant pour chaque offence.

have been fraudulently altered, the proprietor of the hay or straw which had been laden on such cart, sled or other carriage, shall forfeit and pay for every such offence the sum of five pounds.

The said Clerk shall have a copy of the above tariff fixed up in the Weigh House, on the hay market, at a place where it may be easily read; and if he demands or accepts of other or greater fees than are hereby allowed for any services respecting his office, he shall incur and pay a fine of forty shillings for every such offence; and every person refusing or delaying to pay such fees, when due, shall incur and pay a fine of five shillings, over and above the fee allowed.

And the said Clerk of the hay market shall give attendance at the Weigh House every day, Sundays and holidays excepted, from eight o'clock in the morning until noon, and from one o'clock until four in the afternoon, between the first day of May and first day of September, and from nine o'clock in the morning until noon, and from one o'clock until four in the afternoon, the remainder of the year; and for every neglect or refusal to do this duty, the said Clerk of the hay market shall forfeit and pay the sum of ten shillings to every person injured or complaining of such neglect.

ART. 3. All hay, straw, wood, charcoal and all wooden implements brought to market for

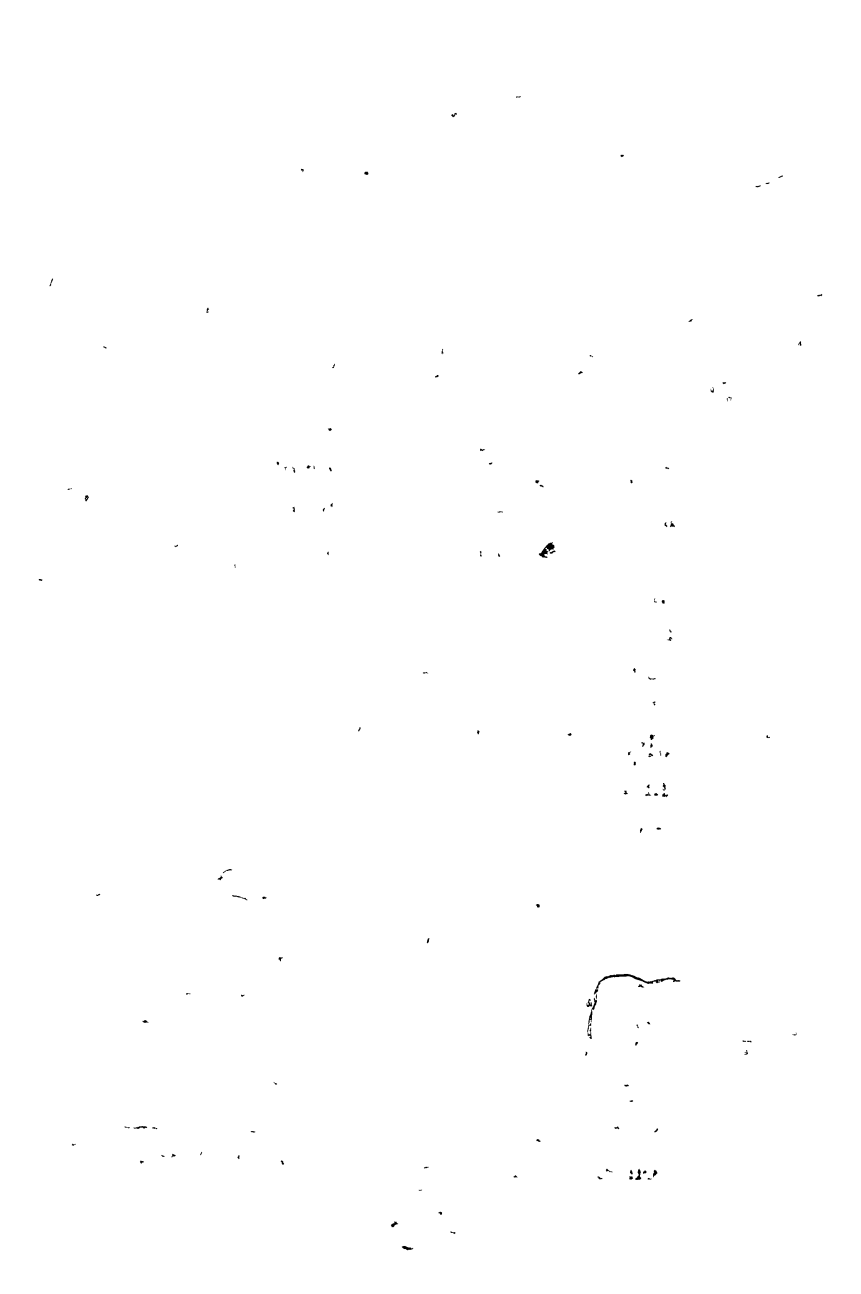
Le dit Clerc aura une copie du tarif ci-dessus affiché dans la Maison à peser le foin, à un endroit où elle puisse être lue facilement, et s'il demande ou accepte d'autres, ou de plus hauts honoraires que ceux ci-alloués pour aucun service relatif à sa charge, il encourra et paiera une amende de quarante chelins par chaque offence; et quiconque refusera ou differera de payer tels honoraires, lorsqu'ils seront dus, paiera cinq chelins d'amende outre les honoraires alloués.

Et il sera du devoir du Clerc du marché à foin de se tenir à la Maison à Peser, tous les jours, les Dimanches et Fêtes d'obligation exceptés, depuis huit heures du matin jusqu'à midi, et depuis une heure jusqu'à quatre de l'après midi, à compter du premier de Mai jusqu'au premier de Septembre, et depuis neuf heures du matin jusqu'à midi, et dequis une heure jusqu'à quatre de l'après midi, tout le reste de l'année. Et si le dit Clerc du marché à foin refuse ou néglige de remplir ce devoir, il paiera pour chaque refus ou négligence, une somme de dix chelins à chaque personne qui aura souffert ou se plaindra de telle négligence ou refus.

Art. 3. Tout foin, paille, bois, charbon, et tous ouvrages en bois apportés ou amenés au

sale, shall be taken to the street called M'Gill street, and to Commissoners square, and there exposed for sale; the horses shall stand with their heads towards the middle of the street, and as near the foot path as convenient, without the gutters; the wood, charcoal and all wooden implements to be placed on the northeast, and the hay and straw on the south west side of the said street and square; and it shall be the duty of the Clerk of the hay market to see that this Regulation be enforced; and all persons refusing to comply therewith, or to place their carts, sleds or other carriages under his direction, shall incur a penalty of five shillings for every such refusal.

marché, pour être vendus, seront exposés en vente sur la rue M'Gill et sur la place des Commissaires; les chevaux y seront placés la tête vers le milieu de la rue, et aussi près du trottoir qu'il sera convenable, en dehors des égouts; le bois, le charbon et les ouvrages en bois, seront rangés du côté nord-est, et le foin et la paille du côté sud-ouest des dites rues et place: et il sera du devoir du Clerc du marché à foin, de faire exécuter ce Réglement; et toute personne qui refusera de s'y conformer ou de placer sa voiture suivant la direction du dit Clerc, paiera cinq chelins d'amende pour chaque refus.



CHAP. IV.

REGULATIONS

Respecting Butchers.

ARTICLE 1. No butcher or other person having a stall, shall allow any hooks, nails, or other instruments to be fixed on the posts thereof, nor in the cross passages between the same, or in any place or manner, so as to incommode passengers; nor shall the passages between the stalls be in any way obstructed, under, the penalty of five shillings, exclusive of the expences of immediately removing such inconvenience or obstruction.

ART. 2. Butchers and others, selling meat in large quantities, which they cannot weigh in their own scales, shall have the same weighed by the Clerk of the markets, under the penalty of two shillings and sixpence.

ART. 3. No butcher or other person shall kill any calf or other animal in the market places, or on any square, street or lane of the City or Sub-

CHAP. IV.

REGLEMENS

Concernant les Bouchers.

Article 1. Aucun boucher ou autre occupant d'étal, ne fichera ou laissera ficher de crochets, cloux ou autres instruments dans les poteaux d'icelui, ni dans les passages de travers laissés entre les étaux, ni dans d'autre endroit quelconque de manière à incommoder les passants; et personne n'embarassera aucunement les passages laissés entre les étaux, sous peine de cinq chelins et des frais qui seront faits, pour faire ôter incontinent tel embarras ou telle incommodité.

Art. 2. Les bouchers ou autres personnes qui vendront de la viande en telle quantité qu'ils ne la puissent peser dans leur balances, le feront peser par le Clerc des marchés, sous peine de deux chelins et demi d'amende.

Art. 3. Aucun boucher ou autre personne ne tuera de véaux ou autres animaux dans les marchés, ou dans les places, rues ou ruelles de la

urbs, nor shall throw or empty the belly or guts of any animal thereon, or into the Great River or the Little Rivers of the Suburbs, nor shall put, or suffer to be put under the market houses or under any stall, any live calf or other animal, or any hide or filth whatever, under the penalty of five shillings for each offence.

ART. 4. Every butcher or person occupying a stall in either market shall wash or cause the bench thereof to be washed, as often as shall be needful, to keep the same clean and free from blood or other filth, and shall also sweep or cause to be swept, the space under the bench and cross passages adjoining, as also in front of his stall to the middle of the passage between the ranges of stalls, on every Friday in the evening, between the 1st day of May and the fifteenth day of November, in every year, and remove the dirt and put the same into heaps, near the gutters, at the side of the foot paths, under the penalty of five shillings for each neglect. And from the fifteenth day of November, to the first day of May, in every year, every butcher or person so occupying a stall shall, from time to time, and under the like penalty, remove the snow from under the bench, as well as in the cross passages, and in the front thereof, as above

Ville et des Fauxbourgs, ni éventrera aucun animal, ou en jettera les débris dans aucun des endroits susdits, ou dans la Grande Rivière, ou aucune des Petites Rivières des Fauxbourgs, ni mettra ou fera mettre sous la halle, ou sous aucun des étaux, aucun animal vivant ou mort, ou peaux d'animaux, ou autre saleté quelconque, sous peine de cinq chelins par chaque contravention.

Art. 4. Tout boucher ou occupant d'étal, sur l'un ou l'autre marché, sera tenu de laver ou faire laver le banc de son étal, toutes les fois qu'il le faudra, afin qu'il n'y reste ni sang, ni saleté quelconque; il sera aussi tenu de balayer ou faire balayer tous les Vendredis au soir, depuis le premier de Mai jusqu'au quinze de Novembre de chaque année, l'espace qui se trouve sous son banc, et le passage de travers y contigu, et aussi en devant du dit étal jusqu'au milieu du passage qu'il y a entre les deux rangs d'étaux, en outre de transporter les ordures, et les mettre en tas, près des goutieres, à côté des trottoirs, sous peine de cinq chelins par chaque contravention. Et depuis le quinze de Novembre, jusqu'au premier de Mai, de chaque année, tout boucher ou occupant d'état enlevera de tems en tems, et sous peine de l'amende susdite, la neige de dessous son banc, au devant d'icelui tel que susdit, et dans les passages de travers; et il

said, which snow may be laid upon the streets of the New, and open space of the Old Market place respectively, provided it be then spread out or levelled.

ART. 5. All butchers who shall sell or expose to sale any mutton, lamb or veal, on the Old or New Markets, shall be obliged to sell the same in joints, but not smaller than half the quarter, if the person applying to purchase shall desire it, under the penalty of ten shillings. And every butcher or other person occupying a stall, shall use a handsaw instead of an axe, to sever meat upon his stall, under the like penalty for each offence.

sera permis de jetter cette neige dans les rues du Nouveau Marché, et sur l'espace vuide de l'Ancien Marché, pourvu que dans ce cas, on l'étende ou l'applanisse.

Art. 5. Tout boucher qui vendra ou exposera en vente sur l'Ancien ou le Nouveau Marché, aucun mouton, agneau ou veau, sera tenu sous peine de dix chelins d'amende, de les vendre par articles, qui ne seront cependant pas moindres qu'un demi quartier, si l'acheteur qui se présentera le désire ; et tout boucher ou occupant d'étal, se servira de scie au lieu de hache, pour séparer la viande sur son étal, sous peine de la même amende par chaque contravention.

CHAP. V.

REGULATIONS

Respecting the Clerks of the Markets.

ARTICLE 1. THE Clerks of the markets shall attend on market days, in person, (or by their deputies duly appointed and approved by the Magistrates in a Special Sitting) to perform the duties of their office, and to see that the Regulations respecting the markets, be carried into execution, under the penalty of forty shillings, unless they shall be therefrom prevented by sickness.

ART. 2. The Clerk of the Old and New Market places shall be at all times provided with a large beam for each market with scales and weights, sufficient to weigh six hundred pounds weight, to be fixed in the Weigh Houses of the same respectively, so that at all time, on market days, inhabitants and others may have access to the same; and on neglect of duty herein, he shall pay a fine of forty shillings. And he shall also, when thereto required, attend to the weighing

CHAP. V.

REGLEMENS

Concernant les Clercs des Marchés.

ARTICLE 1. LES Clerc des marchés se trouveront en personne, ou par leurs Députés, (duement constitués et approuvés par les Magistrats en Session Spéciale,) sur les dits marchés, les jours de marché, à l'effet de remplir les devoirs de leurs charges et de veiller à l'exécution des Réglements qui y ont rapport, sous peine de quarante chelins d'amende, (le cas de maladie excepté.)

ART. 2. Le Clerc de l'Ancien et du Nouveau Marché sera en tout tems pourvu, pour chaque marché, d'un grand fleau et de poids et balances, propres à peser six cents livres, à être fixés dans la Maison à Peser sur chacun des dits marchés, de manière qu'en tout tems, les jours de marché, toutes personnes puissent y avoir accès; et à defaut de se conformer au présent Article, il paiera quarante chelins d'amende, et il sera aussi tenu, sous peine de la même amende, d'as-

and measuring of every article required by these Regulations, under the same penalty.

Art. 3. In all cases where heads, feet, or offals of animals, hay, straw or other filth, shall have been left upon or under any stall or bench, or in any of the passages or other parts of the Old or New Market places, the benches for sellers of fish inclusive, and that the offender is not discovered in time to remove the same forthwith, it shall be the duty of the Clerk of the markets so to do, under the penalty of forty shillings for every wilful neglect; but this shall not exempt any butcher, fish seller or other person, who shall have committed the offence, from incurring and paying the penalty attached thereto, as well as the expence of removal. And it shall also be the duty of the said Clerk of the Old and New Market places to cause the benches of fish-sellers to be washed and cleaned, as often as it may be necessary, and at the least once a week, between the first day of May and the first day of November in every year, under the penalty of forty shillings for each neglect.

Art. 4. It shall be the duty of the Clerk of the markets to sweep, or cause to be swept, between the first day of May and the fifteenth day of November, in every year, the spaces from the

sister toutes les fois qu'il en sera requis, à la pesée et au mesurage de tout article que l'on apportera au marché.

Art. 3. Lorsqu'on aura laissé des têtes, pieds ou débris d'animaux, du foin, de la paille, ou quelque ordure ou saleté sur, ou sous quelqu'étal ou banc, ou dans quelque passage ou autre partie de l'Ancien ou du Nouveau Marché, sans en excepter les bancs des vendeurs de poissons, et qu'on ne pourra pas découvrir assitôt le délinquant pour lui faire enlever telle ordure ou saleté, le Clerc des marchés sera tenu de le faire, sous peine de quarante chelins, pour chaque négligence, sans que par le présent Article aucun boucher, vendeur de poisson, ou autre, soit exempt des pénalités qu'il aurait encourrues, en contrevenant au présent Réglement, ni de faire enlever à ses frais les ordures ou saletés qu'il auroit laissés. Il sera aussi du devoir du Clerc de l'Ancien et Nouveau Marché de faire laver et nettoyer les bancs des vendeurs de poisson aussi souvent qu'il sera nécessaire; et au moins une fois par semaine, depuis le premier de Mai jusqu'au premier de Novembre chaque année, sous peine de quarante chelins pour chaque contravention.

Art. 4. Le Clerc des marchés sera tenu de balayer ou faire balayer tous les Vendredis au soir, depuis le premier de Mai, jusqu'au quinze de Novembre de chaque année, l'espace com-

lines of the butchers' stalls to the middle of the streets and squares, that respectively bound the Old and New Market places, every Friday in the evening, and the dirt to be laid in heaps in the same manner as occupiers of houses and lots in these and other streets and squares are bound to do; and he shall also keep the before mentioned spaces level and free from cahots, between the fifteenth day of November and the first day of May, in every year, under the penalty of not less than ten, and not exceeding forty shillings for each neglect.

Art. 5. It shall be the duty of the said Clerk of the markets to see that every carriage on coming to market, be placed along the foot paths, on each side of the butchers' stalls, on the Old and New Market places respectively, so that only one range of such carriages stand on each side. On the New Market place, the horses shall stand with their heads towards the middle of St. Charles and Lafabrique streets, and on the Old Market place, towards the middle of the open space, without, and on each side of the butchers' stalls; and whoever shall refuse to place his carriage according to the direction of the said Clerk of the markets, shall pay a fine of five shillings for each offence. The said Cerk shall also appoint to every person bringing to

pris entre la ligne des étaux des bouchers et le milieu des rues et places qui bornent l'Ancien et le Nouveau Marché respectivement, et de mettre ou faire mettre les ordures en tas, de la même manière que sont obligés de le faire les occupants de maisons ou emplacemens sur les dites rues, ou autres rues ou places publiques. Il sera encore tenu de faire en sorte qu'il n'y ait aucun cahot dans les espaces susdits, depuis le quinze de Novembre jusqu'au premier de Mai de chaque année, sous peine d'une amende qui ne sera pas moindre que dix chelins ni plus forte que quarante chelins par chaque contravention.

Art. 5. Il sera du devoir du dit Clerc des marchés de faire placer les voitures qui viendront au marché, le long des trottoirs, de chaque côté des halles de l'Ancien et du Nouveau Marché respectivement, de manière qu'il n'y ait qu'un rang des dites voitures de chaque côté. Sur le Nouveau Marché, les chevaux seront placés, la tête vers le milieu des rues St. Charles et Lafabrique, et sur l'Ancien Marché, vers le milieu de l'espace qui se trouve en dehors et de chaque côté des étaux; et quiconque refusera de placer sa voiture suivant la direction du dit Clerc des marchés, paiera cinq chelins d'amende par chaque contravention. Le dit Clerc donnera aussi à toute personne qui apportera des provisions à vendre au marché, et qui ne sera point en voi-

market any article for sale, and not being in any carriage, the places which they ought to occupy; shall see that the Police Regulations respecting the markets be put into execution, and shall prosecute all offences against the same. And if he is convicted of neglect in prosecuting the offenders, or of having acted with partiality towards any persons whatsoever, he shall incur a fine of forty shillings.

Fees to be allowed to the Clerk of the Markets for the duties to be by him performed.

ART. 6. For any butcher's stall on the Old or New Market place to be paid half yearly in advance, - - -	25*s.*
For every covered bench on the north east side of the New Market, to be paid half yearly in advance, - -	25*s.*
For every bench occupied for the sale of fresh fish, -	1*s.* 3*d.* per day.
For every stand occupied for the sale of salt fish, salt pork or other salted provisions, or maple sugar, -	1*s.* 3*d.* per day.
For every stand occupied for the sale of fruit, vegetables and pastry, - -	6*d.* per day.

ture, la place qui lui conviendra, fera exécuter les Règlemens de Police, concernant l'Ancien et le Nouveau Marché, et poursuivra toute personne qui y contreviendra. Et s'il est convaincu d'avoir manqué de poursuivre aucune personne qui y aura contrevenu, ou d'avoir agi avec partialité envers qui que ce soit, il paiera une amende de quarante chelins.

Honoraires qui seront payés au Clerc de l'Ancien et du Nouveau Marché, pour les devoirs de sa charge.

ART. 6. Pour chaque étal de boucher sur l'Ancien et Nouveau Marché, payables six mois et d'avance,	25*s.*
Pour chaque banc couvert du côté nord-est du Nouveau Marché, payable par six mois et d'avance,	25*s.*
Pour chaque banc occupé par les vendeurs de poisson frais,	1*s.* 3*d.* par jour.
Pour chaque place occupée par les vendeurs de poisson salé, lard salé, ou autres provisions salées, ou sucre d'érable,	1*s.* 3*d.* par jour.
Pour chaque place occupée par les vendeurs de fruits, végétaux et patisserie,	6*d.* par jour.

For each weighing from	1lb.	to	10lbs. weight	1*d.*
Ditto	10 „		100 „	2*d.*
Ditto	100 „		200 „	3*d.*
Ditto	200 „		400 „	4*d.*
Ditto	400 „		600 „	6*d.*
For every bushel of meal, flour, wheat or other grain measured,				1*d.*

Those of the above fees payable by the day, shall be payable to the said Clerk of the market by each person liable thereto, on taking his or her stand, and every such person shall at the same time tell his or her names to the said Clerk, under the penalty of ten shillings for each refusal.

Of the above fees the Clerk of the markets shall pay over to the Road Treasurer, one half of those rated by day, and retain the other half thereof, and the whole of the others for his own behoof.

The said Clerk shall have a copy of the above table of fees fixed up in full view in the weigh house, in each market; and if he demands or accepts of other or greater fees than are hereby allowed for any services respecting his office, he shall incur and pay a fine of forty shillings for every such offence; and every person refusing or delaying to pay such fees, when due, shall incur and pay a fine of ten shillings, over and above the fee allowed.

Pour chaque pesée depuis	1 lb.	jusqu'à	10 lbs.	1*d.*
Ditto	10 „	„	100 „	2*d.*
Ditto	100 „	„	200 „	3*d.*
Ditto	200 „	„	400 „	4*d.*
Ditto	400 „	„	600 „	6*d.*

Pour le mesurage de chaque minot de farine, fleur, bled ou autre grain, - - } 1*d.*

Les vendeurs ci-dessus mentionnés, à l'exception des bouchers, seront tenus, en prenant leurs places de donner leurs noms au Clerc des dits marché, et de lui payer aussitôt ses honoraires suivant le tarif ci-dessus, sous peine de dix chelins d'amende pour chaque contravention.

Le dit Clerc des marchés paiera ou Trésorier des Chemins, la moitié de ceux des honoraires ci-dessus, qui sont taxés par jour, et l'autre moitié lui appartiendra, ainsi que la totalité des autres.

Le dit Clerc des marchés aura une copie de la table d'honoraires ci-dessus, affichée au fleau des balances sur chaque marché ; et s'il demande ou accepte d'autres, ou de plus hauts honoraires que ceux ci-dessus alloués, pour aucun service relatif à sa charge, il encourra et paiera une amande de quarante chelins pour chaque offence ; et toute personne qui refusera ou differera de payer au dit Clerc des marchés les honoraires qu'il lui devera, suivant le dit tarif, paiera dix chelins d'amende outre les dits honoraires.

CHAP. VI.

REGULATIONS

Respecting the Beach.

ARTICLE 1. THAT part of the beach extending from the north east boundary of the port of Montreal, to the line of St. Victor street, near Bonsecours Church, shall be considered in future, and the same is hereby declared to be the port for square timber, fire wood, and scows, except the space of one hundred feet opposite the New Market Gate. Square logs, sawed timber, and staves, shall be placed in the space comprehended between the distance of fifty feet north east of the New Market Gate, and the north east boundary of the City; and from the said north east boundary to the point on which stands Mr. Grant's Bakehouse, the beach shall be appropriated for placing His Majesty's boats and bateaux, landing fire wood for His Majesty's service, and for the use of the ferries which now are, or may hereafter be established there. And

CHAP. VI.

REGLEMENS

Concernant la Grève.

ARTICLE 1. CETTE partie de la grève qui se trouve entre la borne nord-est du port de Montréal et la ligne de la rue St. Victor, près de l'église de Bonsecours, sera désormais, et est ici déclarée le port du bois de charpente et de construction, du bois de chauffage et des chalans, à la réserve de l'espace de cent pieds vis-à-vis la porte du Nouveau Marché. Le bois de construction, de sciage et de merrain sera placé dans l'espace compris entre la distance de cinquante pieds au nord-est de le port du Nouveau Marché, et la borne nord-est de la Ville; et l'espace de la grève qui se trouve entre la dite borne nord-est, et la pointe sur la quelle est construite la boulangerie de Mr. Grant, sera destiné pour placer les bateaux et chaloupes de sa Majesté, qui débarqueront du bois de chauffage pour le service de sa Majesté, et pour l'usage des traverses qui y sont, ou pourront être

where it may happen that rafts of fire wood or scows cannot get to, or be landed within the limits herein before alotted them, such rafts and scows shall be placed at the lower part of the said beach, nearest the bakehouse before mentioned.

Provided always, that when the said beach, so appointed for His Majesty's use, shall not be occupied, nothing herein contained shall be intended to prevent fire wood to be landed or boats unloaded, between the north east end of the limits of the City and the bakehouse before mentioned. And for every breach of this Regulation, the party offending shall forfeit and pay a fine of twenty shillings, besides five shillings a day for every day that any raft, or other parcel of timber of any kind, or any scow shall remain in any place, not allowed therefor by this Regulation, until the same shall be taken away.

Art. 2. The space of one hundred feet, above reserved, at the gate of the New Market, shall be marked out and distinguished by two posts, and the same is hereby declared to be a landing place for boats, barges, and canoes, that may bring provisions to market, and for the use of the ferrymen there established.

Art. 3. No timber shall be sawed, squared, or framed on the beach, under the penalty of

cy après établies; et s'il arrivoit que quelque, cajeux ou radeaux de bois de chauffage, ou quelques chalans ne pussent aborder dans l'espace qui est cy dessus approp[illegible]é à cet effet, tels cajeux, radeaux ou chalans seront placés au bas de la partie de la grève la plus près de la boulangerie ci-dessus mentionnée.

Pourvu toujours que lorsque la partie de la grève ainsi destinée pour l'usage de sa Majesté, ne sera point occupée, rien de ce qui est ci-dessus contenu ne sera entendu de manière à empêcher les bateaux ou cajeux, ou radeaux de bois de chauffage d'aborder et être déchargés entre la borne nord-est de la Ville et la boulangerie ci-dessus mentionnée. Et pour chaque contravention à ce Règlement, tout délinquant paiera vingt chelins d'amende, outre cinq chelins par jour, tant qu'aucun chalan, cajeu ou radeau ou aucuns bois de quelque espece que ce soit, restera dans aucune partie de la grève qui ne sera pas destinée à cet usage par le présent Réglement.

Art. 2. L'espace de cent pieds réservé à la porte du Nouveau Marché, le quel sera marqué par deux poteaux fixes, est déclaré port pour les bateaux, chaloupes, berges et canots, qui seront arrivés avec des provisions pour le marché, et pour l'usage des traversiers qui y seront établis.

Art. 3. Personne ne pourra scier, équarrir ou parer de bois sur la grève, sous peine de dix

ten shillings for each offence; but this Regulation shall not extend to prevent measurers of timber and cullers of staves from performing the duties of their respective offices.

ART. 4. A road of twenty feet in breadth along the whole extent of the beach, facing the City, shall be left free and clear of all incumbrances; and where there are quays built, the said road shall, when practicable, run along the lower part of such quays, and there shall be a road of communication with the water side of not less than thirty feet broad, opposite to each landing place or street, leading to the river; and no pilot or conductor of any bac, scow, raft, boat, bateau, barge or canoe, shall land or ground the same, excepting boats, barges, bateaux or canoes, within the hundred feet above mentioned, at the New Market gate, opposite to the said roads of communication, under the penalty of twenty shillings for each offence, and five shillings a day while such incumbrance shall continue. The said penalty shall be incurred by every person who shall in any wise incumber the said road along the beach, or any of the roads of communication reserved by this Article.

ART. 5. Every person who shall incumber the river or beach with rafts or lumber of any kind,

chelins par chaque contravention ; bien entendu que ce-ci ne pourra pas s'entendre de manière à empêcher les mesureurs de bois et Inspecteurs de Douves de remplir les devoirs de leur charge.

Art. 4. Tout le long de la grève devant la Cité, il sera laissé un chemin de vingt pieds de largeur, libre de tout embarras : et où il y a des quais de construits, le dit chemin sera le long et au bas des dits quais, lorsque ce sera praticable ; il y sera un chemin pour communiquer au bord de l'eau d'aumoins trente pieds de largeur, vis-à-vis chaque côte ou descente ; et il est défendu à tout pilote ou conducteur de bac ou chalan, de cage ou radeau, ou de bateau, chaloupe, berge ou canot, d'en amener, attérer ou échouer aucun vis-à-vis des dits chemins de communication, (excepté dans l'espace de cent pieds susdit, devant le Nouveau Marché, où les bateaux, chaloupes, berges et canots seulement pourront être attérés,) sous peine de vingt chelins par chaque contravention, et de cinq chelins par jour, tant que tel embarras subsistera. La même amende sera encourue par quiconque embarrassera en quelque manière, le dit chemin le long de la grève ou aucun des chemins de communication réservés par cet Article.

Art. 5. Quiconque mettra ou laissera des radeaux ou pieces de bois quelconques, des chau-

or with potash kettles, or other articles, within any of the limits prohibited by these Regulations, and every person who shall knowingly remove, or cause to be removed any post or stake, which may be fixed by the Surveyor of the Roads, to mark out any road or space to be left free on the beach, as aforesaid, shall incur for each offence respectively, a penalty of twenty shillings; and any person having occasioned any incumbrance above prohibited, and who shall not remove the same within twenty four hours thereafter, shall incur and pay a penalty of ten shillings for every day that such incumbrance shall remain beyond such twenty four hours. And whoever shall claim or take possession of any raft, lumber, potash kettle, or other articles, occasioning the incumbrance, shall be bound to pay the said penalties, but shall have recourse for the same upon the proprietor, if the person so paying, shall not have committed the offence.

Art. 6. All rafts of fire wood which may have been sold, shall have a preference, as to the place and situation to other rafts, for the conveniency of unloading the same, under the penalty of twenty shillings, to be paid by the person or persons who shall oppose the same.

Art. 7. It is ordered and directed, that on the arrival of every raft, boat or vessel, loaded with fire wood, at the place where fire wood may

dières à potasse ou autres articles dans aucune espace de la rivière ou de la grève, où il est défendu par les Règlemens de laisser tel embarras, et quiconque ôtera ou fera ôter à dessein aucun poteau ou piquet qu'aura planté l'Inspecteur des Chemins pour marquer un chemin ou espace, qui devra être laissé libre sur la grève, comme susdit, encourra par chaque contravention une amende de vingt chelins ; et quiconque aura causé tel embarras et ne l'ôtera pas sous vingt quatre heures, encourra une amende de dix chelins par chaque jour que tel embarras restera de-plus que les vingt quatre heures susdites. Et toute personne qui reclamera ou prendra en sa possession aucun radeau ou pièce de bois, chaudière à potasse ou autre article occasionnant tel embarras, sera tenue de payer la dite amende, pour la quelle, telle personne aura son recours contre le propriétaire, si elle n'est pas coupable de la contravention.

Art. 6. Les propriétaire des cajeux de bois de chauffage qui seront vendus, ou ceux qui les auront amenés, auront la préférence de la place sur tous autres, pour les décharger, à peine de vingt chelins contre toute personne qui y mettra obstacle.

Art. 7. Il est ordonné et réglé qu'à l'arrivée de chaque cage, bâtiment ou bateau, chargé de bois de chauffage au lieu où le dit bois pourra

be landed in the port of Montreal, the owner or person having charge thereof, shall be obliged to give an account thereof to the Constable of the beach, within two hours after the arrival of such raft or rafts, boats or vessels, stating the name and residence of the owner or conductor of such raft or rafts, boats or vessels, and the place from whence the said wood was brought, and also the quantity and quality of the wood on each raft, boat or vessel.

And when the said wood shall be sold, the owner or person having charge thereof, shall further state to the Constable of the beach, the price at which he sold the said wood, and the name or names of the person or persons to whom the same has been sold. And the owner or persons having charge of any raft or rafts, boats or vessels, loaded with fire wood, brought for sale, as aforesaid, shall pay to the Constable of the beach for the time being, a fee of two shillings currency, for every raft, boat or vessel, so brought to the port, as aforesaid, previous to the sale of the fire wood. And every person convicted of refusing to comply with the Regulations contained in the Article, or any of them, shall be liable to, and shall pay a fine of twenty shillings for every refusal.

Art. 8. No raft, scow, square logs, or other timber whatever, shall be suffered to remain on

être débarqué, le propriétaire ou la personne en ayant la charge, sera obligé d'en avertir le Connétable de la grève deux heures après l'arrivée de telle cage, bateau ou bâtiment, mentionnant le nom et la résidence du posséseur ou conducteur des dites barges, bateaux ou bâtiment, et l'endroit d'où le dit bois à été amené, et aussi la quantité et la qualité du bois sur chaque cage, bateau ou bâtiment.

Et quand le dit bois sera vendu, le possesseur, ou la personne en ayant la charge, informera deplus le Connétable de la grève du prix au quel il aura vendu le dit bois, et du nom ou des noms de la personne ou des personnes aux quelles il aura été vendu. Et le propriétaire, ou la personne ayant la charge de quelque cage, bateau ou bâtiment, chargé de bois de chauffage, et amené pour être vendu comme susdit, paiera au Connétable de la grève pour le tems, la somme de deux chelins courant, pour chaque cage, bateau ou bâtiment ainsi amené, avant la vente du dit bois. Et toute personne convaincue d'avoir refusé ou négligé de se conformer aux Règlemens cy contenus, ou à aucun d'iceux, sera sujette à payer, et paiera une amende de vingt chelins pour chaque refus.

Art. 8. Aucuns chalans, cages, plançons ou autres bois de construction ne resteront à la

the beach above forty eight hours after the same shall have been unloaded, under the penalty of ten shillings a day, to be paid by the proprietor; and in case the Constable of the beach cannot discover the proprietor of such raft, scow or timber, the said Constable, after having made oath before a Magistrate, that he has used due diligence to find out such proprietor, and that he has not been able to discover him, may, by an order from two Magistrates, seize and sell, or cause to be sold upon the spot, and in the manner herein after provided, such raft, scow, square logs or other timber; and the monies arising from the sale thereof, after deducting the fine incurred and the expences, shall be paid into the hands of the Road Treasurer, to be afterwards delivered to the proprietor of such raft, scow, square logs, or other timber, upon proving the same to be his property, to the satisfaction of two Magistrates. Provided, that previous to such sale, a publication thereof shall be made in the usual manner, through the City and Suburbs by the Public Crier, mentioning the place, day and hour where and when the same shall take place, after the expiration of not less than forty eight hours, from and after the publication.

Art. 9. No person dealing in or retailing fire wood, shall purchase, or cause to be purchased, any raft or rafts, or any smaller quantity of fire

grève plus de quarante huit heures, après qu'ils auront été déchargés, sous peine de dix chelins par chaque jour, contre le pripriétaire ; et si le Connétable de la grève ne peut pas découvrir le propriétaire, alors, après serment prêté devant un Magistrat qu'il a fait les diligences nécessaires pour connoitre tel propriétaire, et qu'il lui reste inconnu, le dit Connétable, sur l'ordre de deux Magistrats, saisira et vendra ou fera vendre sur les lieux, en la manière ci-après pourvue, les dits chalans, cages, plançons ou autres bois. Sur l'argent provenant de la vente seront prélevés les frais et l'amende encourrus, et le reste sera remis entre les mains du Trésorier des Chemins, pour ensuite être livré au propriétaire des dits chalans, cages, plançons ou autres bois, lorsqu'il justifiera de sa propriété en iceux, à la satisfaction de deux Magistrats. Pourvu que telle vente ne pourra avoir lieu, à moins qu'elle n'ait été annonçée au son de la cloche par le Crieur Public, dans la Ville et les Fauxbourgs, et que dans l'avertissement, les lieu, jour et heure n'en aient été fixés ; lesquels jour et heure, ne seront dans aucun cas, avant l'expiration de quarante huit heures depuis l'avertissement donné.

Art. 9. Aucune personne faisant le commerce du bois de chauffage, ou le revendant en detail, n'achetera ou fera acheter aucune cage ou cages,

wood, brought to any part of the beach or port of Montreal, for sale, until the same has been at the said beach or port, eight days without a purchaser, under a penalty which shall not exceed the sum of five pounds currency, for every such purchase. Nor shall any person or persons whatsoever, having purchased any fire wood on the beach as aforesaid, sell the said wood or any part thereof, until the same has been carted and deposed at his, her or their own residence, or the place where he, she or they usully deposit their fire wood, under the penalty of not less than five pounds currency for each and every breach of this Article.

Art. 10. All persons, except the Constable of the beach, and others by him employed, are forbidden to seek for, or take up any wood, sunk in the river, in front of the City, under the penalalty of twenty shillings, for each offence; and in default of payment of the said fine, the offender shall be committed to the common Gaol, or the House of Correction, for a time not exceding one month; and the Constable of the beach is hereby authorized to employ such persons as he may think proper, to seek for, or take up and collect the said wood, and from time to time, as the said wood shall be so collected, to cause the same to be delivered to the Curate of this Parish for the use of the poor, after deducting his

ou aucune moindre quantité de bois de chauffage amené à aucune partie du rivage ou port de Montreal, pour vendre, jusqu'à ce que le dit bois ait été au dit rivage huit jours sans acheteur, sous peine de payer une amende qui n'excedera pas cinq livres courant, pour chaque fois qu'un tel achat sera fait. Et aucune personne quelconque, ayant acheté du bois de chauffage sur le rivage, comme susdit, ne vendra le dit bois, ou aucune partie d'icelui, avant qu'il ait été charoyé ou déposé à sa résidence, ou au lieu où elle dépose ordinairement son bois de chauffage, sous peine de payer une amende qui ne sera pas au-dessous de cinq livres courant, pour chaque offense contre cet Article.

Art. 10. Il est défendu à toutes personnes, excepté au Connétable de la grève et autres personnes par lui employées, de pêcher du bois devant aucune partie de la Cité, sous peine de vingt chelins d'amende, pour chaque contravention, et à defaut de paiement de la dite amende, d'être envoyé et détenu en Prison, ou à la Maison de Correction pour un tems qui n'excédera par un mois; et le Connétable de la grève est par le présent autorisé à faire pêcher et tirer de l'eau le dit bois par telles personnes qu'il jugera à propos d'employer à cet effet, et de le faire délivrer au Curé de la paroisse pour l'usage des pauvres,

lawful expences, and which he shall have actually paid for collecting the same.

ART. 11. It shall be the duty of the Constable of the beach for the time being, to attend daily during the season, on the beach, to receive all reports mentioned in the preceding Articles, and to keep a correct and fair register, wherein shall be entered the name of the owner or person having the charge of each raft, boat or vessel loaded with fire wood, brought as aforesaid, the parish or place from whence the same has been brought, the quantity and quality of the wood on each raft, boat, or vessel, and also the names of the persons to whom the wood has been sold with the rate or price thereof. And the said Constable of the beach shall on every Monday before ten o'clock in the forenoon, during the season, make a return in writing to the Clerk of the Peace, of all the entries made in the said register during the preceeding week, as above directed, for the inspection of the Magistrates.

And in case of sickness or other reasonable cause of absence, the Constable of the beach shall be, and is hereby authorized to appoint a Clerk to do the said duty during such absence, for whose conduct therein he shall be accountable, which Clerk shall be first approved of by two Magistrates in Special Sessions, or in the Weekly Sittings.

les frais pour pêcher et faire délivrer tel bois déduits.

Art. 11. Il sera du devoir du Connétable de la grève pour le temps, de se trouver chaque jour durant la saison sur le rivage pour recevoir tous rapports mentionnés en l'Article Sept, et pour tenir un régistre exact et fidèle où seront enrégistrés les noms du propriétaire ou de la personne ayant la charge de toute cage de bois de chauffage, et de tout bateau ou bâtiment chargé du dit bois, amené comme susdit, la paroisse ou le lieu d'où il aura été amené, la quantité et la qualité du bois, et aussi les noms des personnes aux quelles le bois aura été vendu, avec le prix d'icelui. Et le dit Connétable de la grève fera chaque Lundi au matin avant dix heures, durant la saison, un retour par écrit au Greffier de la paix de tout ce qu'il aura couché sur le dit régistre la semaine précedente, comme susdit, pour l'inspection des Magistrats.

Et en cas de maladie ou autre cause raisonable d'absence, le Connétable de la grève sera et est par le présent autorisé à nommer un Clerc pour faire le dit devoir durant telle absence, de la conduite du quel, comme tel, il sera responsable, le quel Clerc sera auparavant approuvé par deux Magistrats dans une Session Spéciale ou dans les Sessions Hebdomadaires.

It shall also be the duty of the Constable of the beach to measure fire wood in the City and Suburbs, as often as he shall be thereto required, and shall be entitled to ask and receive fourpence for each cord of wood by him so measured, payable by the seller of such wood. And for every refusal or neglect on the part of the Constable of the beach to comply with these Regulations, he shall incur and pay on conviction, a fine of twenty shillings.

Art. 12. It is ordered and directed that every cord of wood shall measure eight feet in length, four feet in heighth, and two feet six inches between the cuts, French measure; and any person selling wood by the cord under the length above mentioned, or refusing to have it measured by the Constable of the beach, when required by the buyer, shall incur a penalty of twenty shillings; and all wood which upon measurement shall be found less than two feet six inches between the cuts, shall be calculated according to its actual length, and paid for in proportion thereto, unless by special covenant the parties shall have agreed otherwise.

Art. 13. It shall be the duty of the Clerk of the Peace to transmit to the Inspector of rafts and scows at Chateaugay, copies of the above Regulations, in order that he may make them known to the Pilots of rafts and scows respective-

Le Connétable de la grève sera deplus chargé de mesurer le bois de chauffage toutes et quantes fois il en sera requis dans la Ville et les Faux-bourgs, et aura droit à deux deniers courant pour chaque corde de bois ainsi mesurée, payable par le vendeur du dit bois. Et pour chaque refus et négligence de la part du Connétable de la grève de se conformer aux présents Réglemens, il encourra et paiera, sur conviction, une amende de vingt chelins.

Art. 12. Il est ordonné et réglé que chaque corde de bois aura huit pieds de longueur, quatre pieds de hauteur et deux pieds six pouces entre les deux coupes du bois, mesure Française. Quiconque vendra du bois à la corde, qui n'aura pas la longueur susfixée ou refusera de le faire mésurer par le Connétable de le grève, quand l'acheteur le demandera, paiera une amende de vingt chelins, et tout bois qui, après avoir été mesuré, se trouvera avoir moins de deux pieds six pouces, de longueur, d'une coupe à l'autre, sera evalué suivant sa longueur et payé en proportion d'icelle, à moins qu'il n'en ait été autrement convenu entre les parties.

Art. 13. Le Greffier de la Paix sera tenu de transmettre à l'Inspecteur des Radeaux et Chalans à Chateauguay, copies des présents Réglement, à fin qu'il en donne connaissance aux Pilotes de Radeaux et Chalans; et il sera du devoir du

ly; and the Constable of the beach shall see that these Regulations be carried into execution, under the penalty of forty shillings for each neglect; and in all prosecutions instituted in consequence thereof, the said Constable of the beach shall be deemed and admitted as a competent witness.

Art. 14. The boundaries of the City of Montreal, in so far as shall regard these Regulations, shall be taken and adjudged to be as follows, that is to say; commencing on the bank of the River St. Lawrence, from the north east end of the barrack on St. Paul's street, near the Suburb of St. Mary, commonly called the Quebec Suburb, and opposite the south east end of Lacroix street; thence running along the beach of the said River south westerly to the south west side of the ground formerly belonging to Maurice Blondeau, Esquire, and now in possession of Mr. David Munn; thence along the street called Grey Nun's street, north westerly to the street called M'Gill street, and including both sides of the said M'Gill street to Commission's square, and including every side of the said square; thence along St. Radegonde street, across Glacis lane and Craig street; from thence north easterly along Craig street, and including both sides thereof, until the same shall reach Sanguinet street; from thence along said Sanguinet

Connétable de la grève de veiller à l'exécution des présents Réglemens, sous peine de quarante chelins d'amende, pour chaque négligence ; et dans toutes poursuites intentées en consequence d'iceux, le dit Connétable de la grève sera regardé et admis comme témoin compétant.

Art. 14. Les bornes de la Cité de Montréal, entant qu'elle auront rapport aux présents Réglemens, seront prises et fixées comme suit : savoir, à commencer sur la grève du fleuve St. Laurent à l'extrémité nord est des Casernes sur la rue St. Paul, près du Fauxbourg Ste. Marie, communément appellé Fauxbourg Québec, et vis-à-vis l'extrémité sud est de la rue Lacroix, à continuer de là le long de la grève du dit fleuve au sud ouest, jusqu'au côté sud ouest du terrein autrefois appartenant à Maurice Blondeau, Ecuyer, et maintenant en la possession de Mr. David Munn ; delà le long de la rue appellée rue des Sœurs Grises, au nord ouest, jusqu'à la rue appellée rue M'Gill, et y compris les deux côtés de la dits rue M'Gill, jusqu'à la place des Commissaires, et y compris tous les côtés de la dite place ; delà le long de la rue Ste. Radegonde à travers la ruelle du Glacis, et la rue Craig, et y compris les deux côtés d'icelle, jusqu'à ce qu'elle joigne la rue Sanguinet ; delà remontant la rue Sanguinet jusqu'à la rencontre de la rue St. Louis ; delà le long

street south westerly, until the same shall meet St. Louis street; thence along St. Louis street to the end thereof, where it enters Lacroix street; thence along Lacroix street south easterly, and including both sides of said street, to the Main street of the St. Mary or Quebec Suburb; and from thence through the ground occupied as a wood yard to the River St. Lawrence, where the said boundary commenced.—And the Suburbs of Montreal for the like purposes, shall be held to comprehend the space beyond the said limits within the line laid down by the Proclamation of His Excellency Alured Clarke, Esquire, dated 7th May, 1792, as the limits of the City and Suburbs.

de la rue St. Louis jusqu'à l'extrémité d'icelle, où elle entre dans la rue Lacroix ; delà le long de la rue Lacroix au sud est, et y compris les deux côtés de la dite rue, jusqu'à la Grande rue du Fauxbourg Ste. Marie ou Québec ; et delà à travers le terrein occupé comme cour à bois jusqu'à la grève du fleuve, au point où les dites bornes sont commencées ; et les Fauxbourgs de Montréal seront réputés comprendre pour les mêmes fins l'espace au-delà des dites limites, compris endedans de la ligne fixée par la Proclamation de Son Excellence ALLURED CLARKE, Ecuyer, en date de 7 Mars, 1792, pour limites de la Ville et des Fauxbourgs.

CHAP. VII.

REGULATIONS

Respecting Apprentices, and Hired and Indented Servants.

ARTICLE 1. Two or more Justices, at a Weakly or Special Session of the Peace, shall hear and determine all complaints upon differences and disputes, which shall arise between masters or mistresses and their apprentices, domestics, hired servants and journeymen, if such complaint shall arise within the City of Montreal; or if arising in any other part of the district, then and in such case before the said Justices in their Sittings, or before any other two Justices of the Peace for the district. And the mode of proceeding shall be by summons directed to the party complained of, unless it shall appear by the oath of the party complaining, that his or her apprentice, domestic, hired servant, or journeyman, is going out of the district or hath con-

CHAP. VII.

REGLEMENS

Concernant les Apprentifs et les Serviteurs Engagés par Contrat ou Convention.

ARTICLE I. DEUX Juges de Paix, ou plus, entendront et jugeront, à une Session Hebdomadaire ou Spéciale de la Paix, toutes plaintes touchant les differens et les disputes qui surviendront entre les maîtres ou maîtresses, et leurs apprentifs, domestiques, engagés ou compagnons, lorsque la plainte aura lieu dans la Cité de Montréal, ou si elle à lieu dans aucune autre partie du district, en ce cas elle sera jugée devant les dits Juges de Paix en leurs Sessions, ou devant deux autres Juges de Paix quelconques pour le district. Et il sera procedé par une sommation adressée à la partie contre laquelle il y aura plainte, à moins qu'il ne paroisse par le serment de la partie plaignante que son apprentif, domesque, serviteur, engagé ou compagnon, a

cealed himself or herself, in which case a warrant shall be granted by the Justice of the Peace before whom such oath has been made, for apprehending and holding to bail the person so complained of.

ART. 2. All persons in the district of Montreal legally bound to serve an apprenticeship, or bound as a servant by articles duly made and executed before witnesses, or before Public Notaries, or before a Notary and two witnesses, may be compelled to perform the covenants agreed upon.

ART. 3. All apprentices to any trade or handicraft, or articled or indented servants, who shall desert from their service or duties, or who shall by day or by night, absent themselves from their service or duties, or from their employer's house or residence without permission, or who shall refuse or neglect to perform the lawful duties, or obey the lawful commands enjoined upon such apprentices or servants (excepting commands which a master or mistress shall give foreign to their agreement,) or who shall be guilty of any other misdemeanor, misconduct or ill behaviour in the service of their masters or mistresses respectively, upon complaint and due proof thereof made before the Justices as aforesaid, every such apprentice or such servant shall and may be ad-

dessein de sortir du district, ou s'est caché: auquel cas il sera donné un ordre par le Juge de Paix devant lequel tel serment aura été prêté, pour arrêter et amener à caution la personne contre laquelle il y aura plainte, jusqu'à ce que les parties puissent être entendues.

Art. 2. Toutes personnes dans le district de Montréal légalement engagées comme apprentifs ou comme serviteurs, par conventions, en écrit dument faites et arrêtées devant témoins, ou par acte devant Notaires, ou devant un Notaire et deux témoins, pourront être forcées à remplir les clauses et conditions de leur engagement.

Art. 3. Tout apprentif de quelque métier ou art mécanique que ce soit, et tout serviteur engagé par convention en écrit, qui laissera son service ou ses devoirs, ou qui, de jour ou de nuit, s'absentera sans permission du dit service, ou du lieu ou resideront les personnes qui l'emploieront, ou qui refusera ou négligera de remplir ses justes devoirs, ou d'obéir aux ordres légitimes qui lui seront donnés par son maître ou sa maîtresse, (excepté les ordres auxquels son engagement ne l'obligeroit point d'obéir,) ou qui se rendra coupable d'aucune autre faute ou mauvais déportment dans le service de son maître ou sa maîtress, pourra être et sera, sur la plainte et la preuve qui en auront été dument faites devant les dits Juges de Paix, condamné a une amende qui ne sera au dessus de

judged by the said Justices, to pay a fine which shall not exceed ten pounds, current money of the province, or be committed to the House of Correction in the said district, for a space of time not exceeding two months: provided that if the said Justices shall see good and sufficient cause therefor, they may after the expiration of the term of commitment, or the payment of the fine (if the master or mistress shall make application to that effect) discharge such apprentice or servant from his or her apprenticeship or service; provided also, that it shall and may be lawful for the said Justices, in all cases where the person so committed to the House of Correction, shall express a penitent desire to return to his or her duty and service, and which there is reason to believe sincere, and that his, or her master, mistress, or employer shall be willing to receive him or her, to direct and permit such person or persons to return to his duty, and to discharge them from their confinement.

Art. 4. In all cases where persons shall be legally bound to serve an apprenticeship, and with whom an apprentice fee, above thirty pounds current money of this province, shall have been paid, the parties respectively shall be left, in cases of complaint, to their civil action in damages, for any breach of covenant, or for a remedy by the common course of law.

dix livres, monnoie courante de cette province, ou envoyé et détenu dans la Maison de Correction du district, pendant un tems qui n'excedera pas deux mois ; bien entendu que les dits Juges de Paix pourront, après l'expiration du terme de la dite détention, ou le paiement de l'amende, décharger tel apprentif ou domestique de son apprentissage ou de son service, si le maître ou la maîtresse le demande, et que les dits Juges de Paix aient de bonnes et suffisantes raisons pour le faire, et que dans tous les cas ou aucune personne ainsi envoyée à la Maison de Correction, témoignera du repentir de sa faute, et paroîtra désirer de retourner à ses devoirs, les dits Juges de Paix pourront, s'ils ont lieu de croire que ce repentir et ce désir soient sinceres, et que son maître, sa maîtresse, ou autre personne qui l'aura employée consente à la recevoir, permettre à telle personne de retourner à ses devoirs, et la décharger de son emprisonment.

Art. 4. Dans tous les cas ou une personne validement engagée comme apprentif, et pour laquelle il aura été payé en considération de son apprentissage un prix au-dessus de trente livres, monnoie courante de cette province ; les parties, en cas de plainte, seront laissées respectivement à leur action civile en dommages, pour infraction de convention, ou à se pourvoir suivant le cours ordinaire de la loi.

ART. 5. All domestic servants, journeymen and labourers, hired for a month or a shorter or longer period, or by the job, by written agreement, or by a verbal agreement, before one or more witnesses, who shall desert or shall absent themselves from their service or duties, whether by day or by night, without permission; or who shall refuse or neglect to perform their lawful duties, or shall quit the work undertaken, before the same shall be executed in conformity to the agreement, or who shall refuse or neglect to obey the lawful commands of their respective masters or mistresses, or employers, or who shall be guilty of any other misdemeanor, misconduct or ill behaviour in the services of their masters, mistresses or employers respectively; upon complaint and due proof thereof made, before the Justices, as aforesaid, every such domestic servant, journeyman or labourer, so offending, shall be subject to the same pains and penalties, in every respect as are contained in the Third Article, and the proviso therein respecting apprentices to any trade or handicraft.

ART. 6. If any apprentice to a trade or handicraft, or servant under articles or indenture as aforesaid, (excepting such as are mentioned in the Fourth Article) or any domestic servant, journeyman or labourer, hired for a month or a shorter or longer period, or by the job, by written

Art. 5. Tout domestique serviteur, compagnon ou journalier, engagé au mois, ou pour plus ou moins de tems, ou à la pièce, ou à la tâche par un marché de bouche ou par écrit, devant un ou plusieurs témoins, qui desertera du service, ou quittera les occupations, auxquelles il se sera obligé, soit de jour, soit de nuit, ou s'en absentera sans permission en aucun tems, ou refusera, ou négligera de remplir ses justes devoirs, ou quittera l'ouvrage entrepris, avant qu'il soit achevé conformément au marché, ou refusera ou négligera d'obéir aux justes ordres de son maître ou sa maîtresse, ou de la personne qui l'emploira : ou qui sera coupable de quelqu'autre faute ou mauvais déportement dans le service de son maître ou sa maîtresse, ou de la personne qui l'emploira, sur la plainte et la preuve qui en seront dument faites devant les juges susdits, encourra les mêmes peines et amendes à tous égards, que celles qui sont portées à l'Article Troisième et aux clauses y contenues, concernant les apprentifs de tout métier et art mécanique quelconque.

Art. 6. Si aucun apprentif de métier ou art mécanique, ou aucun serviteur engagé par contrat ou convention, (excepté ceux qui sont mentionnés en l'Article Quatrième,) ou aucun domestique, serviteur, compagnon ou journalier, engagé au mois, ou pour plus ou moins de tems,

agreement or by verbal agreement before one or more witnesses, shall have any just cause of complaint against his or her master or mistress or employer, for cruelty or severe usage, refusal of necessary provision or apparel, (if obliged by agreement to furnish the same,) or for other ill treatment towards him or her, or for disobedience to any order of two or more Justices, made in respect to the conduct to be observed by a master or mistress, or employer towards an apprentice or other person in their employment, as above described in this Article, and shall exhibit such complaint before the Justices in their Weekly or Special Sittings, or before any other Jutices of the Peace, if beyond the limits of the City of Montreal, within fourteen days after the cause given or fact committed, for which the complaint shall be exhibited, such master or mistress, or employer, shall be summoned before the Justices in their Weekly or Special Sittings, or if beyond the said limits, then before any two Justices of the said district, on such day as shall be appointed; and if the complaint shall be proved to the satisfaction of such Justices, to be well founded, then they shall and may inflict a penally upon such master or mistress, or employer, not exceeding ten pounds, current money of this province, and moreover if they shall see fit, discharge such ap-

ou à la piece, par un marché par écrit ou de bouche devant un, ou plusieurs témoins a de justes raisons de plainte contre son maître ou sa maîtresse, ou la personne qui l'emploira, pour traitement cruel, ou trop sévère, ou pour refus de lui fournir les provisions ou vêtemens nécessaires (s'il a droit de les exiger par le marché,) ou pour quelqu'autre mauvais traitement qu'il en auroit reçu, ou pour avoir désobei à l'ordre donné par deux Magistrats ou plus, touchant la conduite que doivent tenir les maîtres ou maîtresses, ou autres personnes envers leurs apprentifs ou les personnes qu'ils emploiront, tel que susdit, et qu'il produise sa plainte devant les Magistrats en leurs Sessions Hebdomadaires ou Spéciales, ou devant aucuns Juges de Paix, si c'est hors des limites de la Cité de Montréal, sous quatorze jours après que la cause et le sujet de la plainte faite, auront eu lieu, les dits maîtres, maîtresses ou autres personnes susdites seront assignées devant les Juges de Paix en leurs Sessions Hebdomadaires ou Spéciales, ou si c'est hors des dites limites, devant deux Juges de Paix quelconques, du dit district à tel jour qui sera fixé; et s'il est prouvé à la satisfaction des dit Juges que la plainte est bien fondée, ils pourront infliger à tels maîtres, maîtresses ou autres personnes susdites, une amendes qui ne sera pas au-dessus de dix livres du cours de cette pro-

prentice or such other person, in this Article above described, from his or her apprenticeship or service. And if any apprentice or servant, under articles or indenture, shall by the covenants thereof, be entitled to be provided with wearing apparel, at the expence of his or her master or mistress, the said Justices shall order and direct to be delivered to the discharged apprentice or servant, such apparel as may then have been provided, or such part thereof as the said Justices shall judge to be reasonable and sufficient; or if sufficient apparel shall not have been provided, they may order and direct a further quantity to be provided and so delivered; and on refusal or neglect of any such master or mistress to comply with any such order regarding apparel, the said Justices may award a penalty of such refusal or neglect, not exceeding ten pounds current money of this Province, to be applied to the purchase of such apparel, and other purposes authorized by law.

Art. 7. Every domestic servant, journeyman or labourer, hired by time for a month or longer period, and not by the job, intending to leave or depart the service in which he or she may at the time be hired, shall before the expiration of the time of such service, give, or cause to be given, fifteen days notice at the least of such his or her intention; and if any of them shall quit their

vince et decharger deplus, s'ils le jugent à propos, tel apprentif ou autre personne désignée ci-dessus dans cet Article, de son apprentissage ou de son service, et si quel qu'apprentif ou serviteur engagé par un acte ou convention, a droit par les conditions y portées d'être pourvu de vêtemens aux dépens de son maître, ou sa maîtresse, les dits Juges de Paix ordonneront de livrer à l'apprentif ou serviteur déchargé les vêtemens qui devroient alors lui avoir été fournis, ou telle partie d'iceux, que les dits Juges trouveront raisonnable et suffisante; et quand il n'aura pas été livré assez de vêtemens, il pourront ordonner qu'il en soit fourni un surcroit: et si aucuns maîtres ou maîtresses refusent ou négligent de se conformer à cet ordre, les dits Juges de Paix pourront leur infliger pour tel refus ou négligence une amende qui n'excedera pas dix livres, monnoie courante de cette province, la quelle sera employée à acheter des vêtemens et autres objets autorisés par la loi.

Art. 7. Tout domestique, serviteur, compagnon ou journalier engagé pour un tems fixé, par mois ou pour un plus long espace de tems, et non pas à la pièce ou à la tâche, qui aura dessein de laisser le service au quel il sera pour lors engagé, donnera, ou fera donner avis au moins quinze jour avant l'expiration de son engagement, qu'il est dans cette intention. Et si aucune

service without giving such notice, (although the time thereof may be expired,) he or she shall be considered as deserting his or her service, and be punished accordingly; and every master or mistress, or employer, shall give the like notice to any such servant, journeyman or labourer, of his or her intention not to retain such servant, journeyman or labourer in employment, after the time of service shall be expired.

Provided always that such notice, although duly given, shall not exempt either party from the due fulfilment of the covenants which by them respectively shall have been undertaken: But provided also, that any such domestic servant, journeyman or labourer, hired by the time, may be discharged by a master or mistress, or employer, at the expiration of his or her time of service, or before the expiration thereof, without notice, upon payment of full wages for the whole time for which he or she shall have been hired, or if the time shall be expired, then the person so discharged without notice, shall be entitled to wages for the full time he or she was obliged to give such notice.

Art. 8. Any domestic servant, journeyman or labourer, as aforesaid, hired for a month or longer period, or by the job, who shall depart or quit the service or job, for which he or she shall have been hired, before the time agreed

des dites personnes quitte le dit service, sans donner cet avis, quoi que le tems en soit expiré, elle sera reputée avoir déserté du dit service et punie en conséquence ; et tout maître, maîtresse ou bourgeois donnera pareillement avis à ses serviteurs, compagnons ou journaliers de l'intention où il sera de ne plus les garder et employer après que le tems de leur service sera expiré. Pourvu toujours que cet avis quoique dument donné, n'exempte ni l'une ni l'autre des parties de remplir fidèlemens les conditions auxquelles elles se seront obligées respectivement, et que tout domestique, serviteur, compagnon ou journalier, engagé pour un tems, puisse être déchargé par son maître au sa maîtresse ou la personne qui l'emploira, a l'expiration, ou avant l'expiration du tems de son engagement, sans avis, en payant en entier les gages qu'il auroit reçus pour tout le tems pour lequel il aura été engagé, ou si le tems étoit expiré, la personne ainsi déchargée sans avis, pourra exiger des gages pour tout le tems qui se sera écoulé depuis le jour où le dit avis auroit du lui être donné ainsi que susdit.

Art. 8. Tout domestique serviteur, compagnon ou journalier, engagé comme susdit, au mois, ou pour un plus long espace de tems, à la pièce ou à la tâche, qui laissera ou abandonnera le service ou l'ouvrage pour lequel il aura été en-

upon, may at the discretion of the Justices, before whom the complaint shall be tried, if from the circumstances they shall see just cause, forfeit and lose, for the benefit of his or her master or mistress, such part of the wages that may be due to him or her, as they shall see fit, not exceeding in the whole one fourth part thereof.

Art. 9. Any person who shall knowingly harbour or conceal any apprentice or articled or indented servant, who shall have deserted from his or her service, shall upon due proof thereof being made, forfeit and pay a sum not exceeding ten pounds, current money of this province.

Art. 10. No master or mistress shall take and carry out of the district of Montreal, any apprentice or articled or indented servant (unless thereto authorized by special covenant,) against the will of such apprentice or servant, or his or her parents or guardian, if a minor; excepting such as shall be bound to the sea service, under the penalty of ten pounds current money of this province.

gagé, avant le tems convenu, pourra à la discrétion des Juges de Paix qui examineront la plainte, si les circonstances le font trouver juste, être condamné à perdre (et ce au profit de son maître ou sa maîtresse,) telle partie des gages qui pourroient lui être dus, qu'ils trouveront convenable, pourvu que telle partie n'excède point le quart des dits gages.

Art. 9. Quiconque retirera ou cachera a dessein aucun apprentif ou serviteur, engagé par acte ou convention par écrit, qui aura abandonné le service de son maître ou sa maîtresse, sur la preuve qui en sera dument faite, encourra une amende qui ne sera par au-dessus de dix livres, cours de cette province.

Art. 10. Nul maître ou maîtresse ne pourra emmener ou transporter hors du district de Montréal, son apprentif ou serviteur engagé par acte ou convention par écrit (s'il n'y est autorisé par une convention expresse,) contre la volonté du dit apprentif ou serviteur, ou de ses parents, ou de son tuteur, si c'est un mineur, excepté ceux qui sont engagés pour le service de mer, sous peine de dix livres, monnoie courante de cette province.

CHAP. VIII.

REGULATIONS

Concerning Vagrants.

ARTICLE 1. THE Justices nominated and appointed to be a committee to superintend the House of Correction for the said district, shall upon proper application, at such times and places as they shall fix and appoint, and after making due enquiry, furnish permissions in writing to proper objects of charitable relief, for publicly applying for the same to the well disposed in the City and Suburbs of Montreal.

ART. 2. All, each and every Constable and Constables shall apprehended all and every person or persons not furnished with permissions as aforesaid, whom they shall find offending against the First Article of these Regulations, and bring them before any Justice of the Peace for the said district, to be dealt with according to law.

CHAP. VIII.

REGLEMENS

Concernant les Vagabonds.

Article 1. Les Magistrats nommés pour former un comité à l'effet de surveiller la Maison de Correction dans le district de Montréal, accorderont aux personnes qui s'adresseront à eux à cet effet, de la manière et en tels tems et lieu qu'ils fixeront, et qui après avoir été entendues et examinées, leur paroitront mériter les secours de la charité, des permissions par écrit, pour demander publiquement ces secours aux personnes charitables de la Ville et des Fauxbourgs.

Art. 2. Tout et chaque Connétable appréhendera toutes personne ou personnes, qui ne seront point munies d'une permission, telle que mentionnée dans l'Article Premier des présents Réglemens, et qu'il trouvera en contravention au dit Article, et les conduira devant aucun Juge de Paix, pour le dit district, pour être traitées suivant la loi.

ART. 3. All and every person or persons obtaining such permissions, shall upon the shoulder of the right sleeve of the uppermost garment, in an open and visible manner, wear a large Roman P, together with the letter M, (unless the permission shall be for a very limited time,) cut in red or blue cloth, as by the said Committee of Justices shall be directed, in such permissions; and all and every person or persons furnished with permissions publicly soliciting alms, (unless in the case just mentioned) who shall not wear such letters as so directed, shall be subject to be apprehended, and dealt with in like manner as if they had no such permission.

ART. 4. All permissions as aforesaid, shall only continue during good behaviour, and for such time as the Committee of Justices shall therein limit; but in no case, without renewal, shall they have effect beyond six months after the date of the same respectively.

ART. 5. All and every person or persons who shall wear on his, her, or their, upper garment, the letters as above said, without having a permission for the same from the said Committee of Justices, or any two of them, shall be apprehended, and dealt with according to law.

ART. 3. Toutes et chaque personne ou personnes qui obtiendront des permissions, ainsi sus mentionnée, porteront sur l'épaule de la manche droite de leur vêtement de dessus, d'une manière visible et à découvert, la lettre P et la lettre M en gros caractere Romain, (à moins que la permission ne soit que pour un tems très court,) coupées en drap rouge ou bleu, selon qu'il sera ordonné par le dit comité dans les dites permissions; et toutes et chaque personne ou personnes, munies de permissions, qui demanderont publiquement l'aumône (à moins que ce ne soit dans le cas qui vient d'être mentionné,) sans porter les dites lettres, selon qu'il sera ordonné, ainsi que susdit, seront sujettes à être appréhendées, et traitées, de la même manière que si elles n'avoient point de permission.

ART. 4. Toutes permissions accordées auisi que susdit, ne vaudront, que sous condition de bonne conduite et pour tel tems que le dit comité y fixera; mais dans aucun cas elles n'auront effet pour plus de six mois, à compter de leur date à moins qu'elles ne soient renouvellées.

ART. 5. Toutes et chaque personne ou personnes portant sur leurs habits de dessus les lettres susmentionnées, sans en avoir obtenu la permission du dit comité de Magistrats, ou de deux d'entre eux, seront appréhendées et traitées suivant la loi.

ART. 6. All and every person or persons furnished with permission as aforesaid, who shall lend or dispose of the same to any person or persons, not having a permission, shall forfeit the same; and if found publicly begging after the same shall be declared to be so forfeited, shall be considered as a vagrant, and dealt with according to Law.

By the Court,

JNO. DELISLE, C. P.

IN THE KING'S BENCH,
TUESDAY, 10th JUNE, 1817.

PRESENT.

The Honorable THE CHIEF JUSTICE,
ISAAC OGDEN, } *Judges.*
JAMES REID, }

The Court having taken into consideration the Regulations of Police made in the Court of Quarter Sessions of the Peace, holden at Montreal, on the thirtieth day of April last, approve of the same.

By the Court,

(Signed)
REID, LEVESQUE & MONK, *P. K. B.*

(A TRUE COPY.)

JNO. DELISLE, *C. P.*

ART. 6. Toutes et chaque personne ou personnes, munies de permissions, ainsi que susdit, qui les prêteront ou les transporteront, de quelque manière que ce soit, à aucunes personne ou personnes qui n'auront point de permission, perdront le droit qu'elles y avoient, et si elles sont trouvées mendier publiquement, après avoir été déclarées privées de leurs permissions, elles seront considerées comme vagabonds, et traitées suivant la loi.

De par la Cour,

JNO. DELISLE, *G. P.*

BANC DU ROI,
MARDI, 10 JUIN, 1817.

PRE'SENTS.

L'Honorable le JUGE EN CHEF,

Les Juges, ISAAC OGDEN, JAMES REID.

La Cour, après avoir pris en considération les Réglemens de Police faits dans la Cour des Sessions de Quartier de la Paix, tenue à Montréal le trente d'Avril dernier, les approuve.

De par la Cour.

(Signé)

REID, LEVESQUE & MONK, *P. B. R.*

(POUR VRAIE COPIE.)

JNO. DELISLE, *G. P.*

DISTRICT OF MONTREAL:

QUARTER SESSIONS,
30TH APRIL, 1817.

CHAP. IX.

REGULATIONS

Concerning the Carters.

THE COURT ORDER, That the RULES and following TARIFS have full force and effect from and after their Publication:—That Publication thereof be made in the *Quebec Gazette*, and that Printed Copies, both in French and English be affixed in the most public places in the Town and Suburbs.

ART. 1. No Carter shall cart for hire from any place within the City or Suburbs, to any other place within the same, without first entering his name with the Clerk of the Peace, and annually taking out a license from him, for which license shall be paid one shilling and three pence for each summer or winter carriage to be by him employed.

DISTRICT DE MONTREAL: }

SESSION DE QUARTIER,
LE 30 AVRIL, 1817.

CHAP. IX.

REGLEMENS

Concernant les Charretiers.

LA COUR ORDONNE que les Réglemens et Tarifs suivants aient leur Effet du Jour de leur Publication: que Publication en soit faite dans la Gazette de Quebec, et qu'il en soit affiché Copies imprimées en Langues Anglaise et Française dans les endroits les plus publics de la Ville et Fauxbourgs.

Art. 1. Personne ne pourra charrier à prix d'argent d'aucun endroit de la Ville ou des Fauxbourgs à un autre endroit quelconque de la dite Ville et Fauxbourgs, sans avoir fait inscrire son nom chez le Greffier de la Paix, de qui tout Charretier sera tenu de prendre, chaque année, pour chaque voiture d'hiver ou d'été qu'il em-

Such persons shall also pay to the Clerk of the Old and New Markets, who shall endorse the said license, and give a number for each summer or winter carriage so to be employed, one shilling and three pence for each number. And the Clerk of the Peace shall keep a Register of the names of the persons to whom he delivers a license, with the number of his carriage.

ART. 2. Any person carting for hire as abovesaid, without such license, or without a number so obtained, and fixed plainly and visibly on his carriage of any kind whatsoever, shall forfeit twenty shillings.

ART. 3. Carters and persons employed by them to cart, shall be able bodied men, capable to load and unload their respective carriages: they shall be furnished with strong horses, and good and sufficient carriages and harness, they shall not ride on their horses or carriages when loaded, but shall walk on foot, carefully driving the horses not faster than a foot pace, and holding the reins, under the penalty of twenty shillings.

ART. 4. Any Carter when unemployed shall go with the first person who offers to hire him, under the penalty of twenty shillings, and between the first day of June and the first day of

ploira, une Licence, pour laquelle il payera trente sols, et tout charretier payera de plus au Clerc des Marchés qui endossera la dite Licence, et donnera un Numéro pour chacune des dites voitures, devant être ainsi employée, trente sols pour chaque Numéro. Le Greffier de la Paix tiendra un Régistre dans lequel seront inscrits les noms des personnes, à qui il donnera une Licence, avec le Numéro de chaque Voiture.

Art. 2. Quiconque chariera à prix d'argent comme susdit, sans une telle licence ou sans avoir attaché d'une manière visible, à sa charrette ou à son Tombereau ou Cabrouet, un numéro obtenu comme ci-dessus spécifié, encourra une amende de vingt chelins.

Art. 3. Les Charetiers et personnes par eux employées pour charier, seront des hommes robustes et capables de charger et décharger, chacun leur voiture ; ils seront pourvus de bons chevaux, ainsi que des voitures et harnois solides ; ils ne se tiendront point sur leur chevaux ou voitures, lorsqu'elles seront chargées, mais conduiront avec soin leurs chevaux, ne les faisant aller que le pas, et tenant les rênes à la main, sous peine de vingt chelins.

Art. 4. Tout Charretier qui ne sera pas employé, sera tenu de suivre la premiere personne qui lui offrira de l'emploi, sous peine de vingt chelins. Et depuis le premier de Juin, jusqu'au

December in each year, the stand for Carters shall be on the Beach or in any other place that shall be pointed out by the Magistrates, where they may remain until employed, under the like penalty, and where servants are employed to cart, and incur any of the penalties above imposed, the fine shall be paid by the proprietor of the horse or carriage.

premier de Décembre de chaque année, les Charretiers se tiendront sur la grève, ou en tout autre endroit qui leur sera indiqué par les Magistrats, et y demeureront jusqu'à ce qu'ils trouvent de l'emploi, sous peine de l'amende susdite. Et si, lorsque les engagés seront employés à charier, ils encourent quelqu'une des amendes ci-dessus imposées, telle amende sera payée par le propriétaire du cheval ou de la Voiture.

Every load to be delivered in St. Paul Street, to be delivered if required in the back yard or Store of any house situated in the said street, altho' such back yard or store may be in any street leading from St. Paul's upwards.

The same rates to be paid for any similar goods or articles taken up in any part of the city or suburbs, and delivered at the River side.

And whereas disputes have arisen respecting large and heavy packages, the Rates whereof shall be, viz. If more than ten quintals, and not exceeding Fifteen, to pay as two loads, above fifteen and not exceeding eighteen quintals, three loads, above eighteen, and not exceeding one ton weight, four loads.

Art. 6. Any Carter who shall refuse to carry loads at the above rates respectively, or shall ask or receive a higher rate than is hereby allowed, shall incur a penalty of twenty shillings for each offence.

Art. 7. All tumbrels used by Carters shall be of sufficient size to hold at least two hogs-

Toute charge livrable sur la Rue St. Paul, sera livrée si on le requiert dans la Cour, Voûte ou Magasin en profondeur de toute maison située sur la dite rue, quoique telle Cour, Voûte ou Magasin se trouve dans aucune des rues qui conduisent de la rue St. Paul au delà d'icelle.

Le même Taux ou Tarif sera exigible pour le transport de toutes Marchandises ou effets pris de tout point de la Ville ou Fauxbourgs, et déposés au bord de l'eau. Et vû qu'il s'est élevé des difficultés concernant le Tarif à payer pour des objets dont le poids est considérable, il est ordonné que le Prix de Charriage pour ceux de ces objets qui peseront plus de dix quintaux et qui n'excéderont pas quinze quintaux sera celui fixé pour deux charges ou voyages. En sus de quinze quintaux et n'excédant pas dix huit, de trois charges ou voyages; en sus de dix huit quintaux et n'excédant pas un tonneau, quatre charges ou voyages.

Art. 6. Tout Charretier qui refusera de charier aux prix sus fixés pour chaque charge respectivement, ou qui demandera ou recevra plus qu'il n'est ci-alloué, encourra et payera une amende de vingt chelins pour chaque contravention.

Art. 7. Tout Tombereau dont les Charretiers feront usage devra contenir une charge de deux

heads (barriques) and a half, and all carters using any tumbrel of a less capacity than the above, shall incur a penalty of twenty shillings, and suffer a reduction of the price of cartage, proportional to the difference between the actual capacity of such tumbrel, and the said two hogsheads and a half.

ART. 8. No carter when unemployed shall be permitted to stay at any time with his carriage on any of the Market Places, or on any square, street or lane, under the penalty of ten shillings for each offence,

BY THE COURT,

JNO. DELISLE, C. P.

THE END.

barriques et demie au moins, à peine d'une amende de vingt chelins pour chaque contravention, et de reduction du prix de Charriage à raison de ce qu'il manquera des deux Barriques et demie qu'il devra porter.

ART. 8. Il est défendu aux Charretiers de se tenir en aucun tems sur les Marchés ou dans les rues avec leurs voitures, lorsqu'ils ne seront pas employés, sous peine d'une amende de dix chelins.

DE PAR LA COUR,

JNO. DELISLE, G. P.

FIN.

CHAP. X.

DISTRICT OF }
MONTREAL: }

AT a COURT *of* GENERAL QUARTER SESSIONS *of the* PEACE, *begun and holden for the* DISTRICT *of* MONTREAL, *on* THURSDAY, *the* TENTH *day of* JULY, 1817, *and continued by adjournment to* SATURDAY, *the* NINETEENTH *day of the same month.*

THE COURT suspend the execution of the Thirty-fifth Article of the REGULATIONS OF POLICE, passed in the last APRIL SESSIONS, until the first day of MAY next.

It is further ordered, in addition to the Second Article of the said REGULATIONS, respecting the HAY MARKET, that all and every persons bringing hay for sale on the said market, shall be held on their arrival thereon, to have the said hay weighed by the Clerk of the said Market, or his Deputy, and to give his name to the said Clerk or his Deputy, and also the name of the owner of the said Hay, if he be not the owner himself, under the penalty of leaving the said

CHAP. X.

DISTRICT DE MONTREAL:

COUR de QUARTIER *de* SESSIONS *de la* PAIX, *commencée et tenue pour le* DISTRICT *de* MONTREAL, JEUDI *le* DIX *de* JUILLET, 1817, *et continuée par ajournement jusqu'à* SAMEDI, *le* DIXNEUVIEME *jour du même mois.*

LA COUR suspend l'exécution de l'Article trente-cinq des REGLEMENS DE POLICE, passés dans la SESSION D'AVRIL dernier, jusqu'au premier de MAI prochain.

Il est ordonné en outre, en addition à l'Article Deux des REGLEMENS susdits concernant le MARCHÉ à FOIN, que tout individu amenant du foin sur le marché, pour y être vendu, sera tenu à son arrivée sur le dit marché de le faire peser par le Clerc du Marché, ou son Député, et de donner son nom au dit Clerc, ou son Député, et celui du propriétaire du foin, s'il n'en est pas propriétaire lui même, sous peine d'être obligé à laisser le marché immediatement, et de payer une amende qui n'excédera pas quarante chelins.

Market immediately, and paying a fine not exceeding forty shillings.

In addition to the Thirtieth Article of the said REGULATIONS, it is strictly forbidden to suspend any flag or sign, whatever, projecting in any square, street or lane, under the penalty of five pounds for each contravention.

In amendment to that Article of the said REGULATIONS fixing the fees of the Clerk of the Markets, the sellers of fruit, vegetables and pastry, shall pay in future to the Clerk of the Markets only three pence per each day, which three pence shall belong to the Clerk of the Markets.

BY THE COURT,

JNO. DELISLE, C. P.

En addition à l'Article Trente des dits Reglemens, il est strictement défendu de suspendre aucun pavillon ou enseigne quelconque qui projette dans aucune rue, ruelle ou place publique, sous peine d'une amende de cinq livres par chaque contravention.

En amendement à l'Article des Réglemens susdits qui fixent les honoraires du Clerc des Marchés, les vendeurs de fruits, légumes, pâtisseries et végétaux, ne payeront à l'avenir au Clerc des Marchés que trois déniers par chaque jour, et ces trois deniers appartiendront au dit Clerc du Marché.

DE PAR LA COUR,

JNO. DELISLE, G. P.

DISTRICT OF }
MONTREAL: }

COURT OF KING'S BENCH,

2d September, 1817.

THE foregoing REGULATIONS have been taken into consideration by the Judges of His Majesty's Court of King's Bench, for the said District of Montreal, during the Sitting of the said Court, and by the said Judges have been approved and confirmed.

(Signed) GILBERT AINSLIE,
Clerk of the Crown.

(A TRUE COPY.)

JNO. DELISLE, C. P.

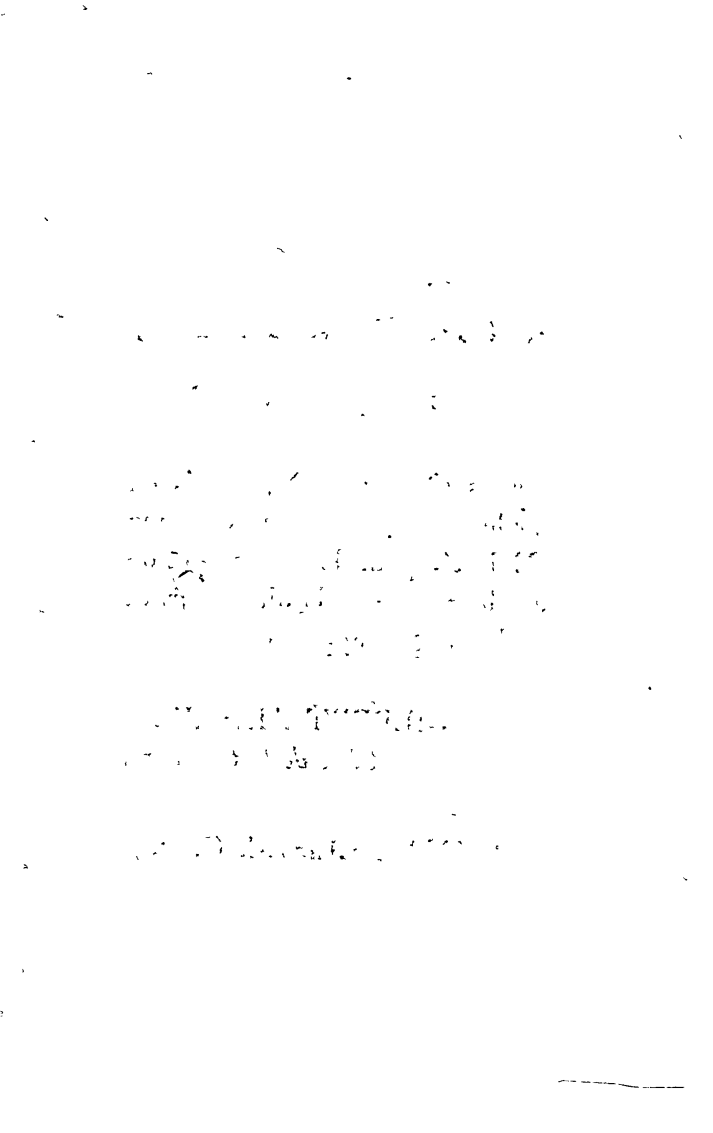
DISTRICT DE MONTREAL :

COUR DU BANC DU ROI,

2d Septembre, 1817.

LES REGLEMENS ci-dessus ont été pris en considération par les Juges de la Cour du Banc du Roi de Sa Majesté, pour le dit District de Montréal, durant la Séance de la dite Cour, et ont été par les dits Juges approuvés et confirmés.

(Signé) GILBERT AINSLIE,
Clerc de la Couronne.

(VRAIE COPIE.)

JNO. DELISLE, G. P.